



CHAPITRE 249

Loi médicale

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Textes. 1. S'il se rencontre une différence entre les textes français et anglais, dans la présente loi, le texte français prévaut. S. R. 1941, c. 264, a. 2 (*partie*).

Corporation. 2. La corporation constituée par la présente loi assume toutes les obligations de la ci-devant corporation du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, et est substituée à tous ses droits. S. R. 1941, c. 264, a. 2 (*partie*).

SECTION II

DE LA CONSTITUTION EN CORPORATION DU COLLÈGE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

« Collège ». 3. 1. Toutes les personnes résidant dans la province, autorisées à exercer la médecine, la chirurgie et l'obstétrique, et enregistrées en vertu de la présente loi, sont constituées en corporation, sous le nom de « Le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec », ci-après appelé « le Collège », et sont dénommées « membres du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec »; elles ont, sous ce nom, succession perpétuelle et un sceau commun, avec droit de le changer, de l'altérer, de le détruire ou de le renouveler.

Pouvoirs généraux. 2. Elles peuvent, sous ce nom, ester en justice et sont habiles à avoir, recevoir et conserver, pour les fins de la présente

CHAPTER 249

Medical Act

DIVISION I

DECLARATORY PROVISIONS

Texts. 1. If there be any difference between the French and English versions of this act, the French version shall prevail. R. S. 1941, c. 264, s. 2 (*part*).

Corporation. 2. The corporation created by this act is vested with all rights and assumes all the obligations of the former College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec. R. S. 1941, c. 264, s. 2 (*part*).

DIVISION II

INCORPORATION OF THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF THE PROVINCE OF QUEBEC

Incorporation. 3. (1) All persons resident in the Province, authorized to practise medicine, surgery and obstetrics therein, and registered under this act, are hereby constituted a corporation by the name of "The College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec", hereinafter called the "College", and are styled "Members of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec", and by such name, they shall have perpetual succession and a common seal, with power to change, alter, break or renew the same;

(2) By such name they may be parties to legal proceedings and are capable in law to have, hold, receive, enjoy, possess

loi et pour l'avantage du Collège, toutes sommes de deniers qui sont en quelque temps que ce soit payées, données ou léguées au Collège et pour son usage.

Pouvoir d'acquérir. 3. La corporation peut en tout temps acquérir, recevoir, tenir ou posséder, sans lettre d'amortissement, des terres, des maisons ou des héritages, et en jouir, ainsi que des intérêts et des profits en provenant, mais pour les fins du Collège seulement, et elle peut les vendre, concéder, louer, aliéner, ou en disposer et faire à cet égard tout ce que de droit.

Restriction. La valeur des biens immeubles possédés par la corporation ne doit excéder, en aucun temps, la somme de cinq cent mille dollars. S. R. 1941, c. 264, a. 3; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 1.

Bureau d'affaires. 4. La corporation doit avoir, dans la cité de Québec ou dans la ville de Montréal, un bureau d'affaires tenu par le registraire nommé en vertu de l'article 20.

Siège. Ce bureau est localisé soit à Québec, soit à Montréal, suivant qu'il est statué par règlement tel que ci-après prévu.

Assignment. L'assignation de la corporation se fait à ce bureau en parlant au registraire ou à un employé; et, dans toute procédure le domicile de cette corporation est suffisamment désigné par les mots: « ayant un bureau d'affaires dans la cité de Québec (ou dans la ville de Montréal, selon le cas) ». S. R. 1941, c. 264, a. 4.

and retain, for the purposes of this act and for the benefit of the said College, all money at any time whatsoever paid, given or bequeathed to and for the use of the said College;

(3) The corporation may, at any time, and without any letters of mortmain, acquire, receive, have, hold, possess and enjoy any lands, tenements or hereditaments, and any estate or interest derived or arising therefrom, but solely for the purposes of the College; and it may sell, grant, lease, demise, alienate or dispose of the same, and do or execute all and singular the matters and things that to them shall or may appertain.

The value of the real estate held by the corporation shall not, at any time, exceed five hundred thousand dollars. R. S. 1941, c. 264, s. 3; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 1.

4. The corporation shall have a place of business in the city of Quebec or in the city of Montreal, in charge of the registrar appointed under section 20.

Such office shall be at either Quebec or Montreal, as may be determined by by-law, as hereinafter mentioned.

Service upon the corporation may be effected at such office, by speaking to the registrar or to a person employed therein; and in any proceeding the domicile of the corporation shall be sufficiently designated by the following words: "having a place of business in the city of Quebec (or in the city of Montreal, as the case may be)". R. S. 1941, c. 264, s. 4.

SECTION III

DE LA RÉGIE DU COLLÈGE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS

§ 1.—*Du bureau provincial de médecine*

Bureau. 5. 1. Les affaires du Collège sont régies par un bureau de gouverneurs appelés: « le Bureau provincial de médecine » lequel comprend, sauf les dispositions du paragraphe 5 de l'article 9, vingt et un membres élus pour quatre ans, dont dix-huit sont choisis par les membres du Collège et un par chacune des institutions suivantes:

DIVISION III

GOVERNMENT OF THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS

§ 1.—*Provincial Medical Board*

5. (1) The affairs of the College shall be conducted by a Board of Governors, hereinafter called "The Provincial Medical Board", which shall comprise, saving the provisions of subsection 5 of section 9, twenty-one members elected for four years, of whom eighteen shall be chosen by the members of the College, and one by each of the following institutions, namely:

La faculté de médecine de l'Université Laval, à Québec;

La faculté de médecine de l'Université de Montréal;

La faculté de médecine de l'Université McGill.

Droit
d'une
autre fa-
culté, à
un repré-
sentant.

Advenant, dans la province, l'institution d'une autre faculté de médecine reconnue par le Bureau provincial de médecine, elle aura droit à un représentant à ce Bureau et le nombre des membres de celui-ci sera augmenté d'autant.

Élections
générales.

2. Les élections générales des gouverneurs choisis par le Collège se font tous les quatre ans, le premier mercredi de novembre, ou, si ce jour est férié, le jour non férié suivant, depuis le mois de novembre 1962.

Districts.

3. La province, pour les fins de ces élections, est divisée en dix-huit districts ou divisions, savoir:

a) District No 1 comprenant les districts électoraux de Gaspé-Nord, Gaspé-Sud, Iles-de-la-Madeleine, Bonaventure, Matane, Rimouski, Témiscouata, Kamouraska, Rivière-du-Loup et Matapédia;

b) District No 2, comprenant les districts électoraux de l'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis et Lotbinière;

c) District No 3, comprenant les districts électoraux de Dorchester, Beauce, Frontenac et Wolfe;

d) District No 4, comprenant les districts électoraux de Mégantic, Arthabaska, Drummond, Saint-Hyacinthe et Bagot;

e) District No 5, comprenant les districts électoraux de Nicolet, Richelieu, Verchères, Yamaska, Rouville et Chambly;

f) District No 6, comprenant les districts électoraux de Shefford, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Compton et Richmond;

g) District No 7, comprenant les districts électoraux d'Iberville, Saint-Jean, Napierville-Laprairie, Huntingdon, Beauharnois, Châteauguay, Vaudreuil-Soulanges et Missisquoi;

h) District No 8, comprenant une partie de l'île de Montréal ainsi délimitée:

The Faculty of Medicine of Laval University, at Quebec;

The Faculty of Medicine of the University of Montreal;

The Faculty of Medicine of McGill University.

If another faculty of medicine recognized by the Provincial Medical Board should be established in the province, it shall be entitled to one representative on such Board and the number of the members thereof shall be increased accordingly.

Repre-
sentative
of another
medical
faculty.

(2) The general elections of the Governors chosen by the College since the month of November 1962, shall take place every four years, on the first Wednesday of November, or, if such day be a non-judicial day, then on the next following judicial day.

General
elections.

(3) For the purposes of such elections, the Province shall be divided into eighteen districts or divisions, to wit:

Districts.

(a) District No. 1, which includes the electoral districts of Gaspé-North, Gaspé-South, the Magdalen Islands, Bonaventure, Matane, Rimouski, Temiscouata, Kamouraska, Rivière-du-Loup and Matapédia;

(b) District No. 2, which includes the electoral districts of l'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis and Lotbinière;

(c) District No. 3, which includes the electoral districts of Dorchester, Beauce, Frontenac and Wolfe;

(d) District No. 4, which includes the electoral districts of Mégantic, Arthabaska, Drummond, St. Hyacinthe and Bagot;

(e) District No. 5, which includes the electoral districts of Nicolet, Yamaska, Verchères, Richelieu, Rouville and Chambly;

(f) District No. 6, which includes the electoral districts of Shefford, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Compton and Richmond;

(g) District No. 7, which includes the electoral districts of Iberville, St. Johns, Napierville-Laprairie, Huntingdon, Beauharnois, Châteauguay, Vaudreuil-Soulanges and Missisquoi;

(h) District No. 8, which includes a part of the Island of Montreal bounded as follows:

au nord-ouest, partant du point d'intersection de l'axe de la rue Saint-Denis avec l'axe de la rue Rachel; de là, l'axe de la rue Rachel jusqu'à l'axe de la rue du Parc Lafontaine, l'axe de la rue du Parc Lafontaine jusqu'à l'axe de la rue Rachel, l'axe de la rue Rachel jusqu'à l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien, l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien jusqu'à l'axe de la rue Sherbrooke, l'axe de la rue Sherbrooke jusqu'au bout nord de l'île; au nord-est et au sud-est, la rive du fleuve Saint-Laurent; au sud-ouest, partant du point d'intersection de la rive du fleuve Saint-Laurent avec le prolongement de l'axe de la rue Bonsecours; de là, ledit prolongement de l'axe de la rue Bonsecours et l'axe de la rue Bonsecours jusqu'à l'axe de la rue Saint-Denis, l'axe de la rue Saint-Denis jusqu'à l'axe de la rue Rachel, point de départ;

i) District No 9, comprenant cette partie de la ville de Montréal comprise avec la cité d'Outremont dans les limites suivantes:

partant du point d'intersection de l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien avec l'axe de la rue Saint-Denis; de là l'axe de la rue Saint-Denis jusqu'à l'axe de la rue Bonsecours, l'axe de la rue Bonsecours et son prolongement jusqu'à la rive du fleuve Saint-Laurent, la rive du fleuve Saint-Laurent jusqu'à son point d'intersection avec le prolongement de l'axe de la rue McGill, de là, ledit prolongement de l'axe de la rue McGill et l'axe de la rue McGill jusqu'à l'axe de la rue Saint-Antoine, l'axe de la rue Saint-Antoine jusqu'à l'axe de la rue Saint-Alexandre, l'axe de la rue Saint-Alexandre jusqu'à l'axe de la rue Sainte-Catherine, l'axe de la rue Sainte-Catherine jusqu'à l'axe de la rue City Councillors, l'axe de la rue City Councillors jusqu'à l'axe de la rue Sherbrooke, l'axe de la rue Sherbrooke jusqu'à l'axe de la rue Durocher, l'axe de la rue Durocher et son prolongement jusqu'à la limite sud-est de la cité d'Outremont, ladite limite sud-est et les limites sud-ouest, nord-ouest et nord-est de la cité d'Outremont, jusqu'à l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien, et enfin l'axe du che-

to the northwest, starting from the meeting point of the centre of St. Denis street with the centre of Rachel street; thence, the centre of Rachel street to the centre of Park Lafontaine street, the centre of Park Lafontaine street to the centre of Rachel street, the centre of Rachel street to the centre of the Canadian Pacific railway, the centre of the Canadian Pacific railway to the centre of Sherbrooke street, the centre of Sherbrooke street to the north end of the island; to the northeast and southeast, the bank of the St. Lawrence river; to the southwest, starting from the meeting point of the bank of the St. Lawrence river with the extension of the centre of Bonsecours street; thence, the said extension of the centre of Bonsecours street and the centre of Bonsecours street to the centre of St. Denis street; the centre of St. Denis street to the centre of Rachel street, the starting point;

(i) District No. 9, which includes that part of the city of Montreal comprised with the city of Outremont within the following limits:

starting from the point of meeting of the centre of the Canadian Pacific railway with the centre of St. Denis street; from the centre of St. Denis street to the centre of Bonsecours street and its extension to the bank of the St. Lawrence river, the bank of the St. Lawrence river to a point of meeting with the extension of the centre of McGill street, thence the said extension of the centre of McGill street to the centre of St. Antoine street, the centre of St. Antoine street to the centre of St. Alexandre street, the centre of St. Alexandre street to the centre of St. Catherine street, the centre of St. Catherine street to the centre of City Councillors street, the centre of City Councillors street to the centre of Sherbrooke street, the centre of Sherbrooke street to the centre of Durocher street, the centre of Durocher street and its extension to the southeast limit of the city of Outremont, the said southeast limit and the southwest, northwest and northeast limits of the city of Outremont, to the centre of the Canadian Pacific railway and finally the centre of the Canadian Pacific railway to the centre

min de fer Pacifique Canadien jusqu'à l'axe de la rue Saint-Denis, point de départ;

j) District No 10, comprenant une partie de la ville de Montréal ainsi délimitée: partant du point d'intersection de la limite sud-est de la cité d'Outremont et du prolongement de l'axe de la rue Durocher; de là, ledit prolongement de l'axe de la rue Durocher et l'axe de la rue Durocher jusqu'à l'axe de la rue Sherbrooke, l'axe de la rue Sherbrooke jusqu'à l'axe de la rue City Councillors, l'axe de la rue City Councillors jusqu'à l'axe de la rue Sainte-Catherine, l'axe de la rue Sainte-Catherine jusqu'à l'axe de la rue Saint-Alexandre, l'axe de la rue Saint-Alexandre jusqu'à l'axe de la rue Saint-Antoine, l'axe de la rue Saint-Antoine jusqu'à l'axe de la rue McGill, l'axe de la rue McGill et son prolongement jusqu'à la rive du fleuve Saint-Laurent, la rive du fleuve Saint-Laurent jusqu'à la limite nord de la cité de Verdun, la limite nord de la cité de Verdun jusqu'à l'axe de la rue Atwater, l'axe de la rue Atwater jusqu'à l'axe du chemin de la Côte des Neiges, l'axe du chemin de la Côte des Neiges jusqu'à l'axe du chemin Shakespeare, l'axe du chemin Shakespeare et son prolongement jusqu'à la limite sud-est de la cité d'Outremont, la limite sud-est de la cité d'Outremont jusqu'au prolongement de l'axe de la rue Durocher, point de départ;

k) District No 11, comprenant une partie de l'île de Montréal ainsi délimitée:

au sud-est et au sud-ouest, partant du bout nord-est de l'île; de là, l'axe de la rue Sherbrooke jusqu'à l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien, l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien jusqu'à l'axe de la rue Rachel, l'axe de la rue Rachel jusqu'à l'axe de la rue du Parc Lafontaine, l'axe de la rue du Parc Lafontaine jusqu'à l'axe de la rue Rachel, l'axe de la rue Rachel jusqu'à l'axe de la rue Saint-Denis, l'axe de la rue Saint-Denis jusqu'à l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien, l'axe du chemin de fer Pacifique Canadien jusqu'à la limite nord-est de la cité d'Outremont, ladite limite nord-est et la limite nord-ouest de la cité d'Outremont jusqu'à la limite sud-est de la ville de Mont-Royal, ladite limite sud-est de la

of St. Denis street, the starting point;

(j) District No. 10, which includes a part of the city of Montreal bounded as follows:

starting from the meeting point of the southeast boundary of the city of Outremont and the extension of the centre of Durocher street; thence, the said extension of the centre of Durocher street and the centre of Durocher street to the centre of Sherbrooke street, the centre of Sherbrooke street to the centre of City Councillors street, the centre of City Councillors street to the centre of St. Catherine street, the centre of St. Catherine street to the centre of St. Alexandre street, the centre of St. Alexandre street to the centre of St. Antoine street, the centre of St. Antoine street to the centre of McGill street, the centre of McGill street and its extension to the bank of the St. Lawrence river, the bank of the St. Lawrence river to the north limit of the city of Verdun, the north limit of the city of Verdun to the centre of Atwater street, the centre of Atwater street to the centre of Côte-des-Neiges road, the centre of Côte-des-Neiges road to the centre of Shakespeare road, the centre of Shakespeare road and its extension to the southeast limit of the city of Outremont, the the extension of the centre of Durocher street, the starting point;

(k) District No. 11, which includes a part of the Island of Montreal bounded as follows:

to the southeast and southwest, starting from the northeast end of the island; thence the centre of Sherbrooke street to the centre of the Canadian Pacific railway, the centre of the Canadian Pacific railway to the centre of Rachel street, the centre of Rachel street to the centre of Park Lafontaine street, the centre of Park Lafontaine street to the centre of Rachel street, the centre of Rachel street to the centre of St. Denis street, the centre of St. Denis street to the centre of the Canadian Pacific Railway, the centre of the Canadian Pacific railway to the northeast limit of the city of Outremont, the said northeast limit and the northwest limit of the city of Outremont to the southeast limit of the town of Mount Royal, the

ville de Mont-Royal et son prolongement jusqu'à l'axe du boulevard Décarie, l'axe du boulevard Décarie jusqu'à la limite sud-est de la ville Saint-Laurent, la limite sud-est et la limite sud-ouest de la ville Saint-Laurent et la limite de la ville de Montréal jusqu'à la Rivière-des-Prairies; au nord-ouest, la Rivière-des-Prairies;

l) District No 12, comprenant toute cette partie de l'île de Montréal située à l'ouest des limites suivantes:

partant d'un point de la rive sud-est de la rivière des Prairies marquant la division entre la ville de Montréal et le village de Saraguay; de là, la limite de la ville de Montréal, la limite sud-ouest et la limite sud-est de la ville Saint-Laurent jusqu'à l'axe du boulevard Décarie, l'axe du boulevard Décarie jusqu'à la limite sud-est de la ville de Mont-Royal, la limite sud-est de la ville de Mont-Royal jusqu'à la limite sud-ouest de la cité d'Outremont; la limite sud-ouest de la cité d'Outremont jusqu'à l'axe du chemin Shakespeare, l'axe du chemin Shakespeare jusqu'à l'axe du chemin de la Côte des Neiges; l'axe du chemin de la Côte des Neiges jusqu'à l'axe de la rue Atwater, l'axe de la rue Atwater jusqu'à la limite nord de la cité de Verdun, la limite nord de la cité de Verdun jusqu'à la rive du fleuve Saint-Laurent;

m) District No 13, comprenant les districts électoraux d'Abitibi-Est, d'Abitibi-Ouest, Témiscamingue, Pontiac, Gatineau, Labelle, Hull, Papineau et Rouyn-Noranda;

n) District No 14, comprenant les districts électoraux d'Argenteuil, Berthier, Deux-Montagnes, Joliette, l'Assomption, Montcalm, Terrebonne et l'Île-Jésus avec les îles avoisinantes;

o) District No 15, comprenant les districts électoraux de Trois-Rivières, Maskinongé, Saint-Maurice, Champlain et Laviolette;

p) District No 16, comprenant les districts électoraux de Québec-Centre et Québec-Ouest, avec en plus les cités de Sainte-Foy et de Sillery;

q) District No 17, comprenant les districts électoraux de Montmorency, Portneuf, Québec-Est, Saint-Sauveur et Québec-Comté, moins la cité de Sainte-Foy;

southeast limit of the town of Mount Royal and its extension to the centre of Décarie Boulevard, the centre of Décarie Boulevard to the southeast limit of the town of St. Laurent, the southeast limit and the southwest limit of the town of St. Laurent and the limit of the city of Montreal to the des Prairies river; to the northwest, the des Prairies river;

(l) District No. 12, which includes that part of the Island of Montreal situated west of the following limits:

starting from a point on the southeast bank of the des Prairies river marking the division between the city of Montreal and the village of Saraguay; thence, the limit of the city of Montreal, the southwest limit and the southeast limit of the town of St. Laurent to the centre of Décarie boulevard, the centre of Décarie boulevard to the southeast limit of the town of Mount Royal, the southeast limit of the town of Mount Royal to the southwest limit of the city of Outremont; the southwest limit of the city of Outremont to the centre of Shakespeare road, the centre of Shakespeare road to the centre of Côte-des-Neiges road; the centre of Côte-des-Neiges road to the centre of Atwater street, the centre of Atwater street to the north limit of the city of Verdun, the north limit of the city of Verdun to the bank of the St. Lawrence river;

(m) District No. 13, which includes the electoral districts of Abitibi-East, Abitibi-West, Témiscamingue, Pontiac, Gatineau, Labelle, Hull, Papineau and Rouyn-Noranda;

(n) District No. 14, which includes the electoral district of Argenteuil, Berthier, Two Mountains, Joliette, l'Assomption, Montcalm, Terrebonne and Ile-Jésus with the neighboring islands;

(o) District No. 15, which includes the electoral districts of Three Rivers, Maskinongé, St. Maurice, Champlain and Laviolette;

(p) District No. 16, which includes the electoral districts of Québec-Centre and Québec-West, with moreover the cities of St. Foy and of Sillery;

(q) District No. 17, which includes the electoral districts of Montmorency, Portneuf, Québec-Est, St. Sauveur and Québec County, less the city of St. Foy ;

r) District No 18, comprenant les districts électoraux de Chicoutimi, Charlevoix, Saguenay, Roberval, Lac Saint-Jean et l'île d'Anticosti. S. R. 1941, c. 264, a. 5; 12 Geo. VI, c. 32, a. 1; 10-11, Eliz. II, c. 53, a. 2.

(r) District No. 18, which includes the electoral districts of Chicoutimi, Charlevoix, Saguenay, Roberval, Lake St. John and the Island of Anticosti. R. S. 1941, c. 264, s. 5; 12 Geo. VI, c. 32, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 2.

Districts électoraux.

6. 1. Les districts électoraux énumérés à l'article 5 sont ceux qui existaient le 1er janvier 1948 pour les fins de la représentation dans l'Assemblée législative avec les bornes qui leur étaient alors assignées, sauf les modifications prévues par ledit article.

6. (1) The electoral districts mentioned in section 5 are those which were in existence on the 1st of January, 1948, for the purposes of representation in the Legislative Assembly, with the boundaries then respectively assigned to them, except for the amendments contemplated in the said section.

Electoral districts.

Gouverneurs.

2. Les gouverneurs élus pour les districts ou divisions énumérés dans l'article 5 doivent, en sus des autres conditions fixées par règlement, avoir leur bureau chacun dans le district qu'ils représentent et être choisis par les membres du Collège ayant leur bureau dans tel district.

(2) Every governor elected for one of the districts or divisions enumerated in section 5 shall, over and above the other conditions prescribed by by-law, have his office in the division which he represents, and must also be elected by the members of the College having their offices in such division.

Governors.

Idem.

3. Tout gouverneur élu doit, sous peine de déchéance par le fait même, conserver, pendant toute la durée de ses fonctions, la qualité de membre du Collège et avoir son bureau dans le district ou division qu'il représente. S. R. 1941, c. 264, a. 6; 12 Geo. VI, c. 32, a. 2.

(3) Each governor elected must under pain of forfeiture of his office *ipso facto* continue at all times, while in office, to be a member of the College, and have his office in the district or division which he represents. R. S. 1941, c. 264, s. 6; 12 Geo. VI, c. 32, s. 2.

Idem.

Mode de l'élection.

7. Le mode et la procédure des susdites élections sont déterminés par règlements du Bureau provincial de médecine, et, à défaut de tels règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le temps et prescrire la manière de tenir des élections. S. R. 1941, c. 264, a. 7.

7. The manner of holding and the procedure at the said elections shall be prescribed by the by-laws of the Provincial Medical Board, and, in default of such by-laws, the Lieutenant-Governor in Council may fix the time and prescribe the manner of holding such elections. R. S. 1941, c. 264, s. 7.

Elections.

Enquête.

8. Dans le cas de doute ou de discussion sur la légalité de l'élection d'un gouverneur choisi par le Collège, il est loisible au Bureau provincial de médecine de faire une enquête et de décider si telle élection est valide; si le Bureau trouve que cette élection est illégale, il peut alors en ordonner une nouvelle, et sa décision est sans appel. S. R. 1941, c. 264, a. 8.

8. In case of doubt or dispute as to the validity of the election of a governor elected by the College, the Provincial Medical Board may hold an inquiry and decide whether such election is valid; and if the Board finds that such election is invalid, it may order a new one, and its decision shall be without appeal. R. S. 1941, c. 264, s. 8.

Inquiry.

Élection par institutions.

9. 1. Chacune des institutions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 5 règle, comme elle le croit bon, le mode et la date de l'élection du gouverneur qui doit la représenter dans le Bureau pro-

(1) Each of the institutions mentioned in subsection 1 of section 5 shall regulate, as it thinks proper, the date and manner of the election of the governor who is to represent it upon the Provincial

Certain institutions.

	vincial de médecine; ce gouverneur est choisi parmi les membres du Collège ayant qualité pour représenter telle institution; il est élu tous les quatre ans comme ceux choisis par le Collège et vers la même époque.	Medical Board. Such governor shall be chosen from among the members of the College qualified to represent such institution, and shall be elected every four years, like those elected by the College, and about the same time.
Rapport de l'élection.	2. Un rapport de telle élection, indiquant les nom, prénoms et résidence du gouverneur élu, est transmis par les secrétaires respectifs de ces institutions au registraire du Collège dans le délai d'un mois après la date fixée pour l'élection des autres gouverneurs.	(2) A return of such election, mentioning the names in full and residences of the governors elected, shall be transmitted by the respective secretaries of such institutions to the registrar of the College, within one month after the date fixed for the election of the other governors. Return.
Vacances.	3. Les vacances survenues dans la représentation de chacune desdites institutions sont remplies par chacune d'elles, et rapport de l'élection occasionnée par telles vacances est transmis sous un mois au registraire du Collège.	3. Vacancies among the members representing each of such institutions shall be filled by each such institution, and the return of the elections occasioned by such vacancy shall be transmitted, within one month, to the registrar of the College. Vacancies.
Qualité requise.	4. Les gouverneurs élus par les institutions ci-dessus mentionnées ne sont pas tenus de faire confirmer ou approuver leur élection par le Collège, mais ils doivent, sous peine de déchéance par le fait même, conserver, pendant toute la durée de leur terme d'office, la qualité de membre du Collège.	(4) The governors elected by the said institutions need not have their elections approved or confirmed by the College, but they must, under pain of <i>ipso facto</i> ceasing to hold office, continue to be members of the College throughout their term of office. Qualification.
Droit perdu.	5. Toute institution ci-dessus mentionnée qui cesse l'enseignement de la médecine perd, par le fait même, le pouvoir d'élire des représentants dans le Bureau provincial de médecine, et le mandat des représentants de telle institution cesse en même temps. Ce pouvoir ne revit que lorsque telle institution reprend, de bonne fois, son enseignement. S. R. 1941, c. 264, a. 9.	(5) Every institution above mentioned that ceases to teach medicine shall <i>ipso facto</i> lose the power to elect representatives to the Provincial Medical Board, and the mandate of its representatives upon the said Board shall be at the same time terminated. Such power and right to be represented shall not revive unless and until the said institution <i>bona fide</i> resumes teaching. R. S. 1941, c. 264, s. 9. Loss of right.
Siège vacant.	10. S'il est établi qu'un membre élu ne possédait pas, au moment de son élection, les qualités voulues, ou si un membre du Bureau provincial de médecine cesse d'exercer sa profession, ou meurt, ou encourt la dégradation civique, ledit bureau doit déclarer son siège vacant. S. R. 1941, c. 264, a. 10.	10. If it appear that a member elected had not, at the time of his election, the qualifications required, or if a member of the Provincial Medical Board ceases practice or dies, or incurs civil degradation, the said Board shall declare his seat vacant. R. S. 1941, c. 264, s. 10. Disqualification.
Assemblées.	11. 1. Le Bureau provincial de médecine doit tenir une assemblée plénière annuelle dont la date et le lieu sont fixés par règlement et d'autres assemblées régulières dont le nombre, la date et le lieu, sont aussi fixés par règlement.	11. (1) The Provincial Medical Board shall hold an annual general meeting on the date and at the place fixed by by-law, and other regular meetings the number, date and place of which shall also be fixed by by-law. Meetings.
Absence.	2. Tout gouverneur qui, sans motif valable, manque d'assister à deux assem-	(2) Every governor who, without just cause, fails to attend two consecutive regu-

blées régulières consécutives du Bureau provincial de médecine, est considéré s'être démis de sa charge, et le Bureau peut, par un vote des deux tiers de ses membres présents, déclarer le siège de ce gouverneur vacant et décréter une nouvelle élection conformément aux dispositions de la présente loi. S. R. 1941, c. 264, a. 11; 12 Geo. VI, c. 32, a. 3; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 4.

lar meetings of the Provincial Medical Board, shall be deemed to have resigned his office, and the Board may, by a vote of two-thirds of the members present, declare the seat of such governor vacant, and order a new election in accordance with the provisions of this act. R. S. 1941, c. 264, s. 11; 12 Geo. VI, c. 32, s. 3; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 4.

Quorum. 12. 1. Le quorum du Bureau provincial de médecine est de douze membres.

Majorité. 2. Toute question contestée est décidée par le vote de la majorité des gouverneurs présents, y compris celui du président; au cas de partage égal des voix, le président a, de plus, voix prépondérante.

Droit de vote. 3. Les officiers, à l'exception du registraire, peuvent voter comme tels avec les autres membres à toutes les assemblées du Bureau. S. R. 1941, c. 264, a. 12; 10-11 Eliz. II, a. 53, a. 5.

Assemblées spéciales. 13. Le registraire du Bureau provincial de médecine, à la demande écrite d'au moins douze membres du Bureau, est tenu de convoquer sans délai une assemblée spéciale.

Idem. Lorsqu'il le juge nécessaire, le président peut requérir le registraire de convoquer une assemblée spéciale.

Avis. L'avis de convocation doit être déposé à la poste au moins trois jours francs avant la date fixée pour l'assemblée. S. R. 1941, c. 264, a. 13; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 6.

§ 2.—*Des pouvoirs du Bureau provincial de médecine*

Règlements. 14. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir de faire, abroger ou modifier et mettre à exécution des règlements concernant le bon gouvernement et la prospérité du Collège et de ses membres et concernant toutes les matières qui intéressent et affectent ou pourront affecter ou intéresser le Collège, pourvu toutefois que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les lois de cette province ni avec celles du Canada. S. R. 1941, c. 264, a. 14.

Pouvoirs: 15. Sans limiter les pouvoirs et l'autorité conférés au Bureau provincial de médecine par l'article 14, ledit Bureau,

Quorum. 12. (1) The quorum of the Provincial Medical Board shall be twelve members.

Majority. (2) Every disputed question shall be decided by the vote of the majority of the governors present, including that of the chairman; and, if there be a tie, the chairman shall also have a casting vote.

Right to vote. (3) The officers, except the registrar, may vote as such with the other members at all meetings of the Board. R. S. 1941, c. 264, s. 12; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 5.

Special meetings. 13. The registrar of the Provincial Medical Board, at the written request of at least twelve members of the Board, shall forthwith call a special meeting.

Idem. Whenever he deems it necessary, the chairman may require the registrar to call a special meeting.

Notice. The notice calling the meeting shall be mailed at least three clear days before the day fixed for the meeting. R. S. 1941, c. 264, s. 13; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 6.

§ 2.—*Powers of the Provincial Medical Board*

By-laws. 14. The Provincial Medical Board may pass, repeal or amend, and enforce by-laws touching the good government and welfare of the College and of its members, and touching all matters which interest or affect or may interest or affect the College; provided, however, that such by-laws be not inconsistent with the laws of this Province or with the laws of Canada. R. S. 1941, c. 264, s. 14.

Powers: 15. Without restricting the power and authority conferred by section 14 upon the Provincial Medical Board, the said Board,

	pour les fins et pour les objets compris dans ledit article, ainsi que pour les matières énumérées dans le présent article, a autorité:	for the purposes and objects comprised in the said section, as well as for matters enumerated in the present section, shall have power:
Élections;	1° Pour régler le mode et la procédure des élections des gouverneurs choisis par le Collège, ainsi que de l'élection du président et des officiers du Bureau provincial de médecine;	(1) To regulate the manner of holding Elections; and the procedure at elections of governors chosen by the College, as well as the election of the chairman and officers of the Provincial Medical Board;
Officiers;	2° Pour définir les devoirs des officiers et des autres fonctionnaires du Collège;	(2) To define the duties of the officers Officers; and other functionaries of the College;
Examina- teurs;	3° Pour nommer des examinateurs pour l'examen des aspirants à l'étude et à l'exercice de la médecine, ainsi que pour l'examen des femmes aspirant à l'étude et à l'exercice de l'obstétrique;	(3) To appoint examiners to examine Exam- ers; candidates for admission to the study and to the practice of medicine, as well as to examine women who are candidates for admission to the study and to the practice of midwifery;
Commis- sions;	4° Pour nommer autant de commissions permanentes ou spéciales qu'il sera jugé nécessaire pour la bonne administration du Collège ou l'avancement des études médicales et pour définir les pouvoirs de ces commissions et en fixer le quorum;	(4) To appoint as many permanent or Com- mittees; special committees as may be thought necessary for the good government of the College, or the promotion of medical studies, to define the powers of such committees, and to fix their quorum;
«Comité des créances»;	5° Pour nommer un comité appelé «comité des créances» composé des officiers du bureau et d'un représentant de chaque université mentionnée à l'article 5;	(5) To appoint a committee called "the Creden- tials; committee on credentials", consisting of the officers of the Board and of one representative of each university mentioned in section 5;
Examina- teurs;	6° Pour définir les devoirs des examinateurs pour l'examen des aspirants à l'étude et à l'exercice de la médecine;	(6) To define the duties of examiners for Exam- iners; the examination of candidates for the study and practice of medicine;
Hono- raires;	7° Pour fixer les honoraires payables aux examinateurs, aux officiers et autres fonctionnaires du Collège;	(7) To prescribe the fees to be paid to Fees; examiners and to the officers and other functionaries of the College;
Indem- nité;	8° Pour fixer l'indemnité, les frais de route et de pension payables aux membres du Bureau provincial de médecine, ainsi qu'aux membres du Conseil de discipline et des commissions;	(8) To fix the indemnity and the tra- Indem- nity; velling and boarding and lodging expenses to be paid to the members of the Provincial Medical Board, as well as to the members of the Council on Discipline and of the committees;
Tarifs;	9° Pour faire et modifier les tarifs d'honoraires, tant pour les frais devant le conseil que pour les frais d'appel devant le Bureau provincial de médecine;	(9) To make and amend tariffs of fees Tariffs; for the costs of proceedings before the council and for the costs of appeal to the Provincial Medical Board;
Hono- raire des aspirants;	10° Pour fixer à un montant n'excédant pas vingt-cinq dollars l'honoraire que doivent payer les aspirants à l'étude de la médecine, et à un montant n'excédant pas cinquante dollars l'honoraire que doivent payer les aspirants à la pratique de la médecine, de même que les honoraires payables pour l'enregistrement;	(10) To fix the fees (which shall not Fixing of fees of candi- dates; exceed twenty-five dollars) payable by candidates for admission to the study of medicine, the fees (which shall not exceed fifty dollars) payable by candidates for admission to the practice of medicine, and those payable for registration;
Admis- sion;	11° Pour régler l'admission à l'étude et à l'exercice de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique, et l'étude de	(11) To regulate the admission to the Admis- sion; study and practice of medicine, surgery and obstetrics, and the study of medicine,

	la médecine, de la chirurgie, de l'obstétrique; définir le mode et le programme des examens des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession, ainsi que les qualités requises des candidats en sus de celles spécifiées ci-après;	surgery and obstetrics; to define the manner of conducting and the subjects of the examinations of candidates to study and to practise, as well as the qualifications required from candidates in addition to those hereinafter specified:
Femmes;	12° Pour réglementer l'admission des femmes à l'étude et à l'exercice de l'obstétrique, fixer la nature et l'étendue des connaissances requises, et fixer à un montant n'excédant pas vingt dollars l'honoraire exigible pour la licence les autorisant à exercer l'obstétrique ainsi qu'une contribution annuelle ne dépassant pas la somme de deux dollars;	(12) To regulate the admission of women to the study and practice of obstetrics; to prescribe the nature and extent of the knowledge required, and to fix the fees (which shall not exceed twenty dollars) payable for the license authorizing them to practise obstetrics, as well as an annual subscription of not more than two dollars;
Siège social;	13° Pour fixer le siège du bureau d'affaires du Collège soit à Québec, soit à Montréal;	(13) To fix the locality of the place of business of the College, whether at Quebec or Montreal;
Actes dérogatoires.	14° Pour définir par règlement ce qui constitue les actes dérogatoires à l'honneur et à la dignité professionnels, un tel règlement devenant en force quinze jours après sa ratification par le lieutenant-gouverneur en conseil;	(14) To define by by-law what shall be acts derogatory to the honor and dignity of the profession, every such by-law to come into force fifteen days after ratification by the Lieutenant-Governor in Council;
Tarifs d'honoraires.	15° Pour établir, modifier ou remplacer des tarifs d'honoraires professionnels qui toutefois n'entrent en vigueur que sur l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après publication dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> . S. R. 1941, c. 264, a. 15; 12 Geo. VI, c. 32, a. 4; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 7.	(15) To fix, change or replace tariffs of professional fees which, however, shall only come into force upon approval by the Lieutenant-Governor in Council and after publication in the <i>Quebec Official Gazette</i> . R. S. 1941, c. 264, s. 15; 12 Geo. VI, c. 32, s. 4; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 7.
Entrée en vigueur.	16. 1. Les règlements faits par le Bureau en vertu des paragraphes 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12° et 13° de l'article 15, à moins qu'ils ne fixent une autre époque, deviennent en vigueur à compter du jour de leur passation.	16. (1) By-laws made by the Board in virtue of paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12 and 13 of section 15, unless they fix some other time, shall come into force from the day upon which they have been passed.
Approbation.	2. Les règlements faits par le Bureau en vertu des paragraphes 9° et 10° de l'article 15, doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil et n'entrent en vigueur que trente jours après leur publication dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> . S. R. 1941, c. 264, a. 16.	(2) By-laws passed by the Board in virtue of paragraphs 9 and 10 of section 15 must be approved by the Lieutenant-Governor in Council, and shall not come into force until thirty days after their publication in the <i>Quebec Official Gazette</i> . R. S. 1941, c. 264, s. 16.
Fonds de retraite.	17. 1. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir, quand il le juge à propos, d'établir un fonds de retraite et de secours, dont les revenus sont appliqués au soulagement des médecins nécessiteux.	17. (1) The Provincial Medical Board shall have power, whenever it deems expedient, to establish a pension and relief fund the revenue from which shall be applied to the relief of needy physicians.
Constitution.	2. Ce fonds est constitué par le versement, chaque année, de la moitié du surplus des recettes ordinaires sur les	(2) Such fund shall be constituted by paying into the same, each year, one half the surplus of ordinary receipts over dis-

	dépenses, tel qu'établi par le rapport du vérificateur.	bursements, as determined by the auditor's report.
Revenus.	3. La distribution des revenus de ce fonds est du ressort du comité exécutif du Bureau provincial de médecine qui, dans chaque cas, fait une enquête sommaire.	(3) The distribution of the revenue from such fund shall be in the hands of the executive committee of the Provincial Medical Board, which shall in each case make a summary inquiry. Revenue.
Place-ment.	4. Ce fonds doit être placé suivant les dispositions de l'article 9810 du Code civil.	(4) Such fund shall be invested in accordance with the provisions of article 9810 of the Civil Code. Invest-ment.
Pensions.	5. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir de payer une pension à tout employé du Collège qu'il jugera à propos de mettre à la retraite.	(5) The Provincial Medical Board shall have power to pay a pension to any employee of the College whom it may deem it expedient to superannuate. Pensions.
Regis-traire.	Le registraire a droit à la retraite avec une pension annuelle d'au moins un tiers après quinze ans de service, et d'au moins la moitié après vingt ans de service, de la somme qu'il aura touchée durant sa dernière année en exercice.	The registrar shall be entitled to be superannuated with an annual pension of at least one-third after fifteen years of service, and of at least one-half after twenty years of service, of the sum received by him during his last year in office. Registrar.
Paiement.	Toute pension attribuée en vertu du présent paragraphe sera payable la vie durant du bénéficiaire, par mensualités. S. R. 1941, c. 264, a. 17; 3-4 Eliz. II, c. 42, a. 1.	Every pension granted under this sub-section shall be payable to the beneficiary for life in monthly instalments. R. S. 1941, c. 264, s. 17; 3-4 Eliz. II, c. 42, s. 1. Payment.
Confé-rences.	18. Le Bureau provincial de médecine est autorisé à défrayer les dépenses de conférences données aux sociétés médicales dans la province de Québec par des conférenciers approuvés par le président ou par le comité exécutif. S. R. 1941, c. 264, a. 18; 12 Geo. VI, c. 32, a. 5.	18. The Provincial Medical Board is authorized to defray the expenses of lectures delivered to medical societies in the Province of Quebec by lecturers approved by the president or by the executive committee. R. S. 1941, c. 264, s. 18; 12 Geo. VI, c. 32, s. 5. Lectures.
	§ 3. — Des officiers du Collège et de leurs devoirs	§ 3.—Officers of the College and their Duties
Nomina-tion.	19. À sa première réunion après une élection générale, le Bureau provincial de médecine nomme ses officiers conformément à la présente loi.	19. At the first meeting after a general election, the Provincial Medical Board shall appoint its officers in accordance with this act. Appoint-ment.
Comité exécutif.	Ces officiers constituent le comité exécutif. S. R. 1941, c. 264, a. 19; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 8.	Such officers shall constitute the executive committee. R. S. 1941, c. 264, s. 19; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 8. Execu-tive com-mittee.
Officiers.	20. Le personnel des officiers du Collège comprend: un président, trois vice-présidents et un registraire. Ces officiers, à l'exception du registraire, sont élus au scrutin secret par les gouverneurs, et ils sont maintenus en fonction jusqu'à la première assemblée du Bureau provincial de médecine qui suit l'élection générale suivante. S. R. 1941, c. 264, a. 20; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 9.	20. The officers of the College shall include: a president, three vice-presidents and a registrar. Such officers, except the registrar, shall be elected by ballot by the Governors, and shall remain in office until the first meeting of the Provincial Medical Board following the next general election. R. S. 1941, c. 264, s. 20; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 9. Officers.

Regis-
traire.

21. Le registraire peut être choisi en dehors des membres du Bureau provincial de médecine, pourvu qu'il soit membre du Collège. Il est nommé par le Bureau provincial de médecine. Sa nomination ne peut être révoquée que sur le vote affirmatif des deux tiers des membres du Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 21; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 10.

21. The registrar need not be a member of the Provincial Medical Board, but must be a member of the College. He shall be appointed by the Provincial Medical Board. His appointment cannot be revoked except by the affirmative vote of two-thirds of the members of the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 21; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 10.

Autres
officiers.

22. Le Bureau peut nommer tous autres officiers qu'il juge nécessaires pour les fins de la présente loi et sa mise à exécution. S. R. 1941, c. 264, a. 22.

22. The Board may appoint any other officers whom it thinks necessary for the purposes and for the enforcement of this act. R. S. 1941, c. 264, s. 22.

Prési-
dence.

23. 1. Le président préside toutes les assemblées du Bureau provincial de médecine et du comité exécutif. Il est également membre *ex officio* de tous les comités, à l'exception des comités de discipline et de conciliation.

23. (1) The president shall preside at all meetings of the Provincial Medical Board and of the executive committee. He shall also be a member *ex officio* of all committees except committees on discipline and conciliation committees.

Idem.

2. Au cas d'absence du président, le premier vice-président, par ordre de nomination, le remplace temporairement.

(2) In the absence of the president, the first vice-president, in order of appointment, shall replace him temporarily.

Remplace-
ment du
président.

3. Au cas de décès, de démission ou d'incapacité d'agir du président, le Bureau provincial de médecine est convoqué par le registraire dans un délai d'un mois aux fins de procéder à l'élection d'un nouveau président.

(3) Should the president die, resign or be unable to act, the Provincial Medical Board shall be convened by the registrar within a delay of one month to elect another president.

Remplace-
ment du
vice-pré-
sident.

4. Au cas de décès, de démission ou d'incapacité d'agir d'un vice-président, ou au cas d'élection d'un vice-président à la présidence, un remplaçant à la vice-présidence est élu par les gouverneurs, séance tenante ou à la première assemblée du Bureau provincial de médecine après le décès, la démission ou la constatation de l'incapacité d'agir. Le remplaçant devient le dernier élu par ordre de nomination. S. R. 1941, c. 264, a. 23; 12 Geo. VI, c. 32, a. 6; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 11.

(4) Should a vice-president die, resign, be unable to act or be elected president, a successor to the vice-presidency shall be elected by the governors forthwith or at the first meeting of the Provincial Medical Board after the death or resignation, or after the inability to act is ascertained. The successor shall become the last elected in order of appointment. R. S. 1941, c. 264, s. 23; 12 Geo. VI, c. 32, s. 6; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 11.

Devoirs
du
registraire.

24. 1. Le registraire agit comme secrétaire-archiviste aux assemblées du Bureau provincial de médecine. Ses devoirs consistent à donner avis de la date et du lieu de ces assemblées. Il fait aussi, sous la direction du président, imprimer le rapport des délibérations des assemblées et en fait la distribution aux membres.

24. (1) The registrar shall act as recording secretary at the meetings of the Provincial Medical Board. His duties shall be to give notice of the date and place of such meetings. He shall also, under the direction of the president, cause the reports of the proceedings at meetings to be printed and distributed among the members.

Registre
médical.

2. Le registraire garde en sa possession un cahier appelé « Registre médical de Québec », tenu suivant la formule 1, dans

(2) The registrar shall keep a book called the "Quebec Medical Register", in the form prescribed by form 1, in which he

lequel il inscrit par ordre alphabétique les nom et prénoms de toute personne qui a droit d'exercer, en cette province, la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, le lieu et la date de sa naissance, son domicile et son adresse, ainsi que tous ses titres et le nom de l'institution où elle a obtenu ses diplômes.

Cependant l'enregistrement n'est accordé qu'aux citoyens canadiens majeurs.

Enregist-
rement
temporai-
re.

Toutefois, le Bureau provincial de médecine peut accorder à tout médecin qui n'est pas citoyen canadien un enregistrement temporaire, valable pour le terme de son engagement comme professeur dans une faculté de médecine mentionnée à l'article 5, mais ne lui conférant pas le droit d'exercice de la médecine.

Le registraire doit remettre à tout membre du Collège qui en fait la demande une copie exacte du registre.

Cahier.

3. Le registraire tient aussi un cahier dans lequel il inscrit les nom et prénoms, le lieu et la date de naissance et le domicile de tous ceux qui ont obtenu du Bureau provincial de médecine le certificat de compétence mentionné à l'article 29.

Cahier
pour
les fem-
mes.

4. Il doit tenir aussi un autre cahier dans lequel il enregistre les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance, le domicile et l'adresse, la date de licence et les titres de toute femme qui s'est conformée aux règlements du Bureau concernant la pratique des accouchements dans cette province.

Sceau.

5. Le registraire est le gardien du sceau du Collège.

Membre
des co-
mités, etc.

6. Le registraire fait partie, *ex officio*, de tous les comités et commissions à l'exception du conseil de discipline; mais il n'a pas droit de vote. S. R. 1941, c. 264, a. 24; 12 Geo. VI, c. 32, a. 7; 13 Geo. VI, c. 64, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 12.

Accès aux
livres.

25. Tout membre du Collège a droit de consulter les livres et archives du Bureau provincial de médecine; toutefois seuls les membres du Bureau provincial de médecine, dans l'exercice de leurs fonctions, peuvent consulter les dossiers personnels des membres du Collège en la possession de ce Bureau. S. R. 1941, c. 264, a. 25; 12 Geo. VI, c. 32, a. 8.

shall enter, in alphabetical order, the name in full of every person entitled to practice medicine, surgery or obstetrics, in this Province, the place and date of his birth, his domicile and address, as well as his qualifications and the name of the institution where he has obtained his degrees.

However registration shall be granted only to persons of full age and Canadian citizens.

Nevertheless, the Provincial Medical Board may grant to any physician who is not a Canadian citizen a temporary registration, valid for the term of his engagement as professor in a Medical Faculty mentioned in section 5, but not conferring on him the right to practise medicine.

The registrar shall remit to each member of the College who asks for same a true copy of the register.

(3) The registrar shall also keep a book in which he shall enter the name in full, the date and place of birth and the domicile of every one who has obtained from the Provincial Medical Board the certificate of competency mentioned in section 29.

(4) He shall also keep another book in which he shall register the name in full, the date and place of birth, the domicile and address, the date of license, and the qualifications of every woman who has complied with the regulations of the Board respecting the practice of midwifery in the Province.

(5) The registrar shall be the custodian of the seal of the College.

(6) The registrar shall be a member *ex officio* of all committees and boards except the Council on Discipline, but he shall not be entitled to vote. R. S. 1941, c. 264, s. 24; 12 Geo. VI, c. 32, s. 7; 13 Geo. VI, c. 64, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 12.

25. Every member of the College shall have the right to consult the books and records of the Provincial Medical Board; however, only the members of the Provincial Medical Board, in the performance of their duties, may consult the personal records of the members of the College in possession of this Board. R. S. 1941, c. 264, s. 25; 12 Geo. VI, c. 32, s. 8.

Tempo-
rary regis-
tration.

List.

Women.

Seal.

Member
of com-
mittees,
etc.

Access to
books.

Extraits.	26. 1. Les copies et les extraits des registres tenus par le registraire, ainsi que les copies et les extraits de tarifs et de règlements du Collège, certifiés vrais et signés par le registraire, sont authentiques.	26. (1) Copies of registers kept by the registrar, as well as copies of tariffs and by-laws of the College and extracts therefrom, certified to be true and signed by the registrar, shall be authentic.	Copies.
Percep- tion.	2. Le registraire perçoit les sommes d'argent qui sont dues au Collège.	(2) The registrar shall collect the moneys due to the College.	Collection.
Dépôt.	3. Le registraire doit déposer, sans délai, les fonds du Collège dans une des banques autorisées à faire affaires en cette province ou, sur l'ordre du Bureau provincial de médecine, les placer suivant les dispositions de l'article 981o du Code civil.	(3) The registrar shall forthwith deposit the funds of the College in one of the banks authorized to do business in this Province, or, by order of the Provincial Medical Board, invest them according to the provisions of article 981o of the Civil Code.	Deposit.
État financier.	4. À chaque assemblée générale, ainsi qu'à toute autre époque, s'il en est requis par le président ou le Bureau provincial de médecine, le registraire doit fournir, avec pièces justificatives à l'appui, un relevé complet des recettes et des dépenses du Collège.	(4) At each general meeting, as well as at any other time, if required so to do by the president or the Provincial Medical Board, the registrar shall furnish a complete statement of the receipts and expenses of the College, with vouchers.	State- ment.
Police de garantie.	5. Il doit prendre, dans quelque compagnie de garantie, une police d'assurance au montant fixé par le Bureau provincial de médecine, dont la prime est payable par le Collège.	(5) He shall take out in some guarantee company, a guarantee policy to the amount fixed by the Provincial Medical Board, the premium whereof shall be payable by the College.	Guarantee policy.
Paie- ments.	6. Le registraire paye au moyen de chèques tous les comptes dus par le Collège et approuvés par le président.	(6) The registrar shall pay by cheque all accounts due by the College and approved by the president.	Payments.
Exécution de la loi.	7. Sous la direction du président, le registraire est chargé de la mise à exécution des dispositions de la présente loi, ainsi que des règlements du Bureau provincial de médecine.	(7) The registrar shall have charge, under the direction of the president, of the enforcement of the provisions of this act, and of the by-laws of the Provincial Medical Board.	Enforce- ment of act.
Rempla- cement.	8. Au cas d'absence ou de décès du registraire, le président du Bureau provincial de médecine nomme un membre du Collège pour agir comme registraire, soit temporairement au cas d'absence, soit jusqu'à la prochaine assemblée du Bureau provincial de médecine, au cas de décès. S. R. 1941, c. 264, a. 26; 12 Geo. VI, c. 32, a. 9.	(8) In case of absence or death of the registrar, the president of the Provincial Medical Board shall appoint a member of the College to act as registrar, temporarily in case of absence or until the next meeting of the Provincial Medical Board in case of death. R. S. 1941, c. 264, s. 26; 12 Geo. VI, c. 32, s. 9.	Acting registrar.
Sortant de charge.	27. Les officiers sortant de charge sont tenus de remettre immédiatement à leurs successeurs les livres et autres documents se rapportant à leurs fonctions. S. R. 1941, c. 264, a. 27; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 13.	27. The retiring officers shall forthwith hand over to their successors the books and other documents relating to their duties. R. S. 1941, c. 264, s. 27; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 13.	Retiring officers.

§ 4.—Des vérificateurs

**Vérifica-
teurs.** **28.** Le Bureau provincial de médecine nomme, en dehors des membres de la profession médicale, un ou deux vérificateurs,

§ 4.—Auditors

Auditors. **28.** The Provincial Medical Board shall appoint one or two auditors, not being members of the medical profession,

qu'il charge de faire chaque année un examen minutieux des livres, des comptes, et de tous autres documents en possession du registraire, et de préparer un rapport fidèle et complet de l'état financier du Collège.

Rapports. Ce rapport est fait assez tôt pour que le président puisse le soumettre à l'assemblée annuelle du Bureau provincial de médecine, ainsi qu'à l'assemblée précédant immédiatement l'élection générale des gouverneurs. S. R. 1941, c. 264, a. 28; 12 Geo. VI, c. 32, a. 10.

whom it shall instruct to make, each year, a careful examination of the books, accounts and other documents in the possession of the registrar, and to prepare a faithful and correct report of the financial condition of the College.

Such report shall be made early enough **Report.** to enable the president to submit it to the annual meeting of the Provincial Medical Board, as well as at the meeting next preceding the general election of Governors. R. S. 1941, c. 264, s. 28; 12 Geo. VI, c. 32, s. 10.

SECTION IV

DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE DE LA MÉDECINE

Certificat. **29.** Nul ne peut être admis à l'étude de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique avant d'avoir obtenu un certificat de compétence du Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 30 (*partie*).

Qualités requises. **30.** Ont droit à ce certificat, s'ils sont citoyens canadiens:

a) Tous les titulaires d'un diplôme de bachelier ès arts (général) ou ès sciences (général) à eux conférés par une université canadienne reconnue par le Collège;

b) Ceux qui ont subi avec succès l'examen prescrit par l'article 34;

c) Ceux qui ont subi avec succès un examen préliminaire jugé équivalent par le Bureau provincial de médecine, devant un Collège ou un bureau autorisé par la loi à faire subir un tel examen dans la province ou ailleurs. S. R. 1941, c. 264, a. 30 (*partie*); 12 Geo. VI, c. 32, a. 12.

Bacheliers. **31.** Les bacheliers doivent adresser au registraire, au moins dix jours avant la date de l'assemblée du Bureau provincial de médecine, leurs diplômes, ainsi que leur acte de naissance et le montant des honoraires fixé par le règlement pour les aspirants à l'étude. Ils doivent de plus joindre aux documents ci-dessus une déclaration attestée sous serment devant un juge de paix ou un commissaire de la Cour supérieure, suivant la formule 2. S. R. 1941, c. 264, a. 31.

DIVISION IV

ADMISSION TO STUDY OF MEDICINE

29. No one may be admitted to the study of medicine, surgery or obstetrics **Certifi-** until he has obtained a certificate of competency from the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 30 (*part*).

30. The persons entitled to such certi- **Qualifica-** ficate are, if Canadian citizens:

(a) Every holder of a degree of Bachelor of Arts (general) or of Science (general) conferred on him by any university of Canada recognized by the College;

(b) Those who have passed successively the examination required by section 34 of this act;

(c) Those who have passed successfully a preliminary examination accepted as equivalent by the Provincial Medical Board, before a college or board authorized by law to hold such examination outside or within the Province. R. S. 1941, c. 264, s. 30 (*part*); 12 Geo. VI, c. 32, s. 12.

31. Holders of bachelors' degrees shall, **Holders of** at least ten days before the date of the meeting of the Provincial Medical Board, send to the address of the registrar their diplomas as well as their certificate of birth and the amount of the fees prescribed by by-law for candidates for admission to study. They shall also annex to the above-mentioned documents an affidavit taken before a justice of the peace or a commissioner of the Superior Court, according to form 2. R. S. 1941, c. 264, s. 31.

Candi-
dates à
l'examen.

32. Avant d'être admis à subir son examen devant le bureau d'examineurs pour l'étude de la médecine, l'aspirant doit donner au registraire un avis par écrit à cet effet suivant la formule 3, quinze jours au moins avant la date fixée pour les examens. Cet avis doit énoncer les nom, prénoms, date et lieu de naissance et résidence de l'aspirant, les institutions et endroits où il a fait ses études, et être accompagné de l'acte de naissance de l'aspirant et du montant des honoraires fixé par le règlement du Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 32.

32. Before being admitted to take his examination before the board of examiners, the candidate shall, at least fifteen days before the day fixed for the examination, give the registrar a notice in writing, according to form 3, of his intention to present himself for examination. Such notice shall state the name in full, date and place of birth and residence of the candidate, and the institutions in which and places where he has studied, and shall be accompanied by the candidate's birth certificate and by the amount of the fees prescribed by by-law of the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 32.

Rapports,
certificats.

33. Les rapports des examens ci-dessus faits suivant la formule 4 sont transmis au registraire du Collège. Le Bureau provincial de médecine, suivant ces rapports, délivre à l'aspirant le certificat de compétence mentionné à l'article 29.

33. The reports of the above examinations, made out according to form 4, shall be sent to the registrar of the College. The Provincial Medical Board shall, in accordance with such reports, deliver to the candidate the certificate of competency mentioned in section 29.

Cléricature.

La cléricature commence à courir de la date de ce certificat. S. R. 1941, c. 264, a. 33.

The studentship shall commence to run from the date of such certificate. R. S. 1941, c. 264, s. 33.

Examens
requis.

34. Les aspirants à l'étude autres que ceux mentionnés aux paragraphes *a* et *c* de l'article 30, après enregistrement au Collège, devront passer les examens collégiaux et universitaires de lettres et de sciences devant les examineurs de la Faculté des arts d'une université reconnue par le Collège.

34. Candidates to study other than those mentioned in paragraphs *a* and *c* of section 30, after registering at the College, must pass the college and university examinations in letters and sciences before the examiners of the Faculty of Arts of a university recognized by the College.

Sujets
d'exa-
mens.

Ces examens porteront sur les sujets littéraires et scientifiques suivants: le latin, le grec, les belles-lettres, l'histoire, la géographie, les langues française et anglaise, l'une comme langue maternelle et l'autre comme langue seconde, pour le groupe de lettres; la géométrie, l'arithmétique, l'algèbre, la chimie, la trigonométrie, la physique, la philosophie, la biologie, la botanique, la minéralogie, la géologie, la zoologie, l'astronomie, pour le groupe des sciences.

These examinations shall bear on the literary and scientific subjects hereinafter mentioned, namely: Latin, Greek, literature, history, geography, French and English, one as the mother tongue and the other as a second language, in the literary branch; geometry, arithmetic, algebra, chemistry, trigonometry, physics, philosophy, biology, botany, mineralogy, geology, zoology, astronomy, in the scientific branch.

Procé-
dure.

Le Bureau provincial de médecine peut réglementer toute matière se rattachant à ces examens. S. R. 1941, c. 264, a. 34; 12 Geo. VI, c. 32, a. 13.

The Provincial Medical Board may regulate by by-law any question relating to the holding of such examinations. R. S. 1941, c. 264, a. 34; 12 Geo. VI, c. 32, s. 13.

SECTION V

DIVISION V

DE L'ÉTUDE DE LA MÉDECINE

STUDY OF MEDICINE

Cours de
médecine.

35. Tout étudiant en médecine, en chirurgie et en obstétrique admis à l'étude après le 1er janvier 1910, doit suivre durant cinq années des cours de médecine, de chirurgie et d'obstétrique dans une université de la province, y compris une année d'internat dans un hôpital, et les matières suivantes font l'objet de ces cours:

Chimie théorique et pratique et toxicologie;
Anatomie descriptive;
Dissection ou anatomie pratique;
Physiologie générale et spéciale;
Électricité médicale, théorique et pratique; physiothérapie;
Histologie normale et pathologique;
Pathologie générale;
Hygiène;
Matière médicale, pharmacologie théorique et pratique;
Thérapeutique clinique;
Obstétrique théorique et pratique;
Pathologie interne;
Pathologie externe;
Pédiatrie théorique et clinique;
Médecine légale, médecine mentale; maladies nerveuses;
Cliniques chirurgicales dans un hôpital d'au moins cinquante lits;
Cliniques médicales dans un hôpital d'au moins cinquante lits;
Cliniques d'obstétrique dans une maternité affiliée ou reconnue par une université, y compris l'assistance à un certain nombre d'accouchements fixé par règlement;

Médecine opératoire et petite chirurgie;
Ophtalmologie, otologie, rhino-laryngologie théorique et clinique;
Histoire de la médecine;
Déontologie médicale;
Dermatologie et syphilographie, théorique et pratique;
Bactériologie théorique et pratique;
Biologie;
Physiothérapie, médecine industrielle, sociologie, économie médicale, psychologie pratique, anesthésie, propédeutique, endocrinologie.

35. Every student in medicine, surgery and obstetrics admitted to study after the 1st of January, 1910, shall, for five years, follow a course of lectures in medicine, surgery and obstetrics in a university in the Province, including a year of resident medical studentship in a hospital, upon the following subjects:

Course of
study.

Theoretical and practical chemistry and toxicology;
Descriptive anatomy;
Dissection or practical anatomy;
General and special physiology;
Theoretical and practical medical electricity; physiotherapy;
Normal and pathological histology;
General pathology;
Hygiene;
Materia Medica, theoretical and practical pharmacology;
Clinical therapeutics;
Theoretical and practical obstetrics;
Internal pathology;
External pathology;
Theoretical and clinical pediatrics;
Medical jurisprudence; diseases of the mind; nervous diseases;
Surgical clinics in a hospital of at least fifty beds;
Medical clinics in a hospital of at least fifty beds;
Obstetrical clinics in a lying-in hospital affiliated to or recognized by a university, including attendance at a certain number of confinements, determined by the regulations;
Surgery and minor surgery;
Ophthalmology, otology, rhino-laryngology, both theoretical and clinical;
History of Medicine;
Medical ethics;
Theoretical and practical dermatology and syphilography;
Theoretical and practical bacteriology;
Biology;
Physiotherapy, industrial medicine, sociology, medical economy, practical psychology, anaesthesia, propoeutics, endocrinology.

Toutes autres matières qui peuvent être ajoutées par règlement du Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 35; 12 Geo. VI, c. 32, a. 14.

All other matters which may be added by by-law of the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 35; 12 Geo. VI, c. 32, s. 14.

Nombre de leçons.

36. Le nombre de leçons théoriques, cliniques et pratiques est déterminé par règlement suivant entente entre chacune des facultés de médecine et le Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 36.

36. The number of theoretical, clinical and practical lectures shall be fixed by by-law, in accordance with an agreement between each of the faculties of medicine and the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 36.

Number of lectures.

SECTION VI

DE L'ADMISSION À L'EXERCICE DE LA MÉDECINE ET DE L'EXERCICE DE LA MÉDECINE

Bureau d'examineurs.

37. Pour faire subir des examens aux aspirants à l'exercice de la médecine, il est créé un bureau appelé « Bureau médical d'examineurs » composé, pour les deux tiers, de professeurs des facultés de médecine des universités mentionnées à l'article 5, et, pour un tiers, de représentants du Collège.

Les examinateurs de ce bureau demeurent en office pendant quatre ans. S. R. 1941, c. 264, a. 37.

Examens.

38. La date des examens et le nombre total des examinateurs sont déterminés par les doyens des facultés de médecine de chacune des universités et le président du Bureau provincial de médecine.

Langues.

Les langues française et anglaise sont les seules langues officielles pour ces examens.

Lieu.

Les examens ont lieu dans chacune des universités. S. R. 1941, c. 264, a. 38.

Avis.

39. 1. L'aspirant à l'exercice de la médecine qui désire subir un examen devant le Bureau médical d'examineurs doit, en sus des autres conditions fixées par règlement, donner au registraire du Collège un avis par écrit, suivant la formule 5, au moins quinze jours avant l'examen qu'il doit subir, et cet avis doit être accompagné de l'honoraire fixé par règlement.

Contenu.

2. Cet avis doit énoncer les nom et prénoms de l'aspirant, tels qu'ils sont entrés dans son acte de naissance, et indi-

DIVISION VI

ADMISSION TO THE PRACTICE OF MEDICINE, AND THE PRACTICE OF MEDICINE

37. For the purpose of examining candidates for the practice of medicine, a board shall be established called the "Medical Board of Examiners", two-thirds of whom shall be professors of the faculties of medicine of the universities mentioned in section 5, and one-third representatives of the College.

The examiners of such medical board shall remain in office for four years. R. S. 1941, c. 264, s. 37.

Board of Examiners.

38. The date of the examinations and the total number of examiners shall be determined by the deans of the faculties of medicine of each of the universities, and the chairman of the Provincial Medical Board.

The English and French languages shall be the only official languages for such examinations.

Examinations shall be held in each of the universities. R. S. 1941, c. 264, s. 38.

Examinations.

Languages.

Place.

39. (1) The candidates for the practice of medicine who wish to pass the examination before the medical board of examiners shall, in addition to the other conditions prescribed by by-law, give the registrar of the College a written notice, in accordance with form 5, at least fifteen days before the examination, that he wishes to present himself for such examination, and such notice shall be accompanied by the fee fixed by by-law.

(2) Such notice shall set forth the name in full of the candidate as entered in his certificate of birth, and shall indicate the

Notice.

Contents.

quer le nom de l'université où il doit subir son examen. S. R. 1941, c. 264, a. 39.

university where he wishes to have his examination. R. S. 1941, c. 264, s. 39.

Langue
des examina-
teurs.

40. 1. Les examinateurs que le Bureau provincial de médecine délègue à l'Université Laval de Québec et à l'Université de Montréal sont des médecins de langue française, et ceux qu'il délègue à l'Université McGill sont des médecins de langue anglaise.

40. (1) The examiners whom the Provincial Medical Board shall assign to Laval University at Quebec, and to the University of Montreal, shall be French-speaking physicians, and those whom it shall assign to McGill University shall be English-speaking physicians.

In-
demnité.

2. Les universités et le Collège ont à leurs charges respectives l'indemnité des examinateurs qu'ils ont nommés. S. R. 1941, c. 264, a. 40.

(2) The universities and the College shall each pay the examiners they appoint. R. S. 1941, c. 264, s. 40.

Rapports.

41. Les rapports des examens ci-dessus faits suivant la formule 6 sont transmis au registraire du Collège. Le Bureau provincial de médecine, suivant ces rapports et sur présentation d'un diplôme universitaire de docteur en médecine, accorde la licence. Les droits conférés par cette licence ne peuvent être exercés qu'à partir de la date de l'assermentation du licencié suivant la formule 12. S. R. 1941, c. 264, a. 41.

41. The reports of the above examinations made in accordance with form 6 shall be sent to the registrar of the College. The Provincial Medical Board shall grant a license in accordance with such reports and on presentation of a university degree of Doctor of Medicine. The rights granted by such license shall be exercised only from the date when the licensee shall have taken the oath according to form 12. R. S. 1941, c. 264, s. 41.

Durée des
études.

42. Personne ne peut, après avoir passé les examens à la pratique, commencer à pratiquer comme médecin avant qu'il se soit écoulé cinq années consécutives depuis la date de l'enregistrement, au bureau du Collège, de son diplôme de bachelier ou de son brevet d'admission à l'étude. S. R. 1941, c. 264, a. 42.

42. No person who has passed the examination for admission to practise medicine shall commence to practise as a physician until after the expiration of five consecutive years from the date of the registration in the office of the College of his bachelor's diploma or certificate of admission to study. R. S. 1941, c. 264, s. 42.

Licence.

43. Aucune personne ne peut exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique dans la province, à moins d'avoir obtenu une licence du Bureau provincial de médecine. Pour obtenir cette licence il faut avoir satisfait aux exigences de la présente loi et être porteur d'un diplôme de docteur en médecine décerné par l'une des universités mentionnées à l'article 5 ou approuvé par le Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 43.

43. No person may practise medicine, surgery or obstetrics in the Province unless he has obtained a license from the Provincial Medical Board. To obtain such license, he must comply with the requirements of this act and be the holder of a university degree of Doctor of Medicine granted by one of the universities mentioned in section 5 or approved by the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 43.

«Exercer
la mé-
decine».

44. Sans vouloir restreindre la signification des mots «exercer la médecine», donner des consultations médicales, ordonner ou prescrire des médicaments, pratiquer des accouchements, traiter des affections médicales ou chirurgicales, pren-

44. Without limiting the meaning of the words "practice of medicine", the giving of medical consultations, or giving or prescribing of medicines, attending at confinements, treating medical or surgical affections and habitually and continuously

dre part habituellement et par une direction suivie au traitement de maladies, ou affections médicales et chirurgicales, soit en administrant des médicaments, soit en faisant usage de procédés mécaniques, physiques ou chimiques ou de radiothérapie ou de rayons X, constituent l'exercice de la médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 44; 12 Geo. VI, c. 32, a. 15.

following the treatment of diseases or medical or surgical affections, either by giving medicine or by making use of mechanical, physical or chemical processes or of radiotherapy or of X-rays, shall constitute the practice of medicine. R. S. 1941, c. 264, a. 44; 12 Geo. VI, c. 32, s. 15.

Signatures.

45. La licence permettant l'exercice de la médecine, de la chirurgie et de l'obstétrique dans cette province doit être signée par le président, par le registraire et par l'un des vice-présidents. Le sceau du Collège doit être apposé sur cette licence. S. R. 1941, c. 264, a. 45.

45. The license permitting the practice of medicine, surgery and obstetrics in this Province shall be signed by the president, and by the registrar and by one of the vice-presidents. The seal of the College shall be affixed thereto. R. S. 1941, c. 264, s. 45.

Signatures.

Médecin étranger.

46. Toute personne qui, ayant suivi un cours de médecine régulier et complet dans une université en dehors de la province, a obtenu un diplôme de docteur en médecine, et peut fournir la preuve d'un examen préliminaire au moins équivalent à celui exigé dans cette province, peut recevoir une licence sur paiement des honoraires et pourvu qu'elle soit citoyen canadien et remplisse les conditions exigées par le Bureau provincial de médecine. S. R. 1941, c. 264, a. 47 (*partie*); 12 Geo. VI, c. 32, a. 17.

46. Every person who, having followed a regular and complete medical course in a university outside the Province, has obtained a degree of Doctor of Medicine, and who furnishes proof that he has passed a preliminary examination equivalent at least to that required in this Province, may receive a license on payment of the fees, and provided he be a Canadian citizen and fulfil the conditions required by the Provincial Medical Board. S. R. 1941, c. 264, s. 47 (*part*); 12 Geo. VI, c. 32, s. 17.

Physicians from outside Province.

Permis à non canadien.

47. Toutefois, si cette personne n'est pas citoyen canadien, le Bureau provincial de médecine peut lui accorder un permis l'autorisant à exercer comme interne, résident ou moniteur dans un hôpital aux conditions qu'il fixe. S. R. 1941, c. 264, a. 47 (*partie*); 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 14.

47. However, if such person is not a Canadian citizen, the Provincial Medical Board may grant him a permit authorizing him to practise as an intern, resident or monitor in a hospital on such conditions as the board may fix. R. S. 1941, c. 264, s. 47 (*part*); 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 14.

Person not a Canadian citizen.

Décision du Bureau.

48. La décision du Bureau provincial de médecine quant à l'acceptation des certificats mentionnés dans les articles 46 et 47 est finale et sans appel. S. R. 1941, c. 264, a. 48.

48. The decision of the Provincial Medical Board as to the acceptance of the certificates mentioned in sections 46 and 47 shall be final and without appeal. R. S. 1941, c. 264, s. 48.

Decision of Board.

Autres provinces.

49. Aussitôt qu'il sera constitué un bureau médical d'examineurs semblable à celui établi en vertu de la présente loi, ou une institution reconnue, par la Législature d'une des autres provinces du Canada, comme le seul bureau d'examen aux fins d'octroyer des certificats de compétence, et où le cours d'études sera jugé égal à celui

49. As soon as a medical board of examiners is established similar to that established in this act, or as soon as there is established an institution recognized by the Legislature of any other province of Canada as the only board of examiners for the purpose of granting certificates of competency, and in which the course of

Certificates of other provinces.

de la province de Québec, le porteur de tout tel certificat, sur preuve satisfaisante, aura droit à l'enregistrement par le Bureau provincial de médecine de la province de Québec, pourvu que le même privilège soit accordé par tel bureau médical d'examineurs ou institution aux porteurs de certificats du Bureau provincial de médecine de la province de Québec. S. R. 1941, c. 264, a. 49.

study is deemed equivalent to that in the Province of Quebec, the holder of such certificate shall, upon satisfactory evidence, be entitled to registration by the Provincial Medical Board of the Province of Quebec, provided the same privilege be granted by such medical board of examiners or institution to the holders of certificates from the Provincial Medical Board of the Province of Quebec. R. S. 1941, c. 264, s. 49.

Enregistrement obligatoire.

50. Toute personne ayant droit de requérir l'enregistrement d'après la présente loi et qui, exerçant la médecine, la chirurgie et l'obstétrique dans la province, néglige ou omet de se faire enregistrer, ne peut réclamer aucun des droits et privilèges accordés par la présente loi, et est passible de toutes les pénalités imposées par elle ou par toute autre loi, contre toute personne exerçant la médecine, la chirurgie et l'obstétrique sans avoir été enregistrée ainsi que requis. S. R. 1941, c. 264, a. 50.

50. No person entitled to be registered under this act and who, while practising medicine, surgery or obstetrics in the Province, neglects or omits to have himself registered, may claim any of the rights and privileges granted by this act, and he shall be liable to all the penalties imposed by it or by any other act against any person practising medicine, surgery or obstetrics without having been registered as required. R. S. 1941, c. 264, s. 50.

Registration obligatory.

Médicaments, etc.

51. Tout médecin est autorisé à tenir les médicaments, les produits pharmaceutiques et les appareils de physique, de chimie ou de mécanique dont il peut avoir besoin et à en faire usage dans l'exercice de sa profession. S. R. 1941, c. 264, a. 51.

51. Every physician may keep the medicines, drugs and the medical, chemical or mechanical apparatus which he may require, and may use the same in the practice of his profession. R. S. 1941, c. 264, s. 51.

Medicines, etc.

Pseudonyme.

52. 1. Il est interdit d'exercer sous un pseudonyme la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique sous la peine édictée par l'article 77.

52. (1) Practising medicine, surgery or obstetrics under a false name is prohibited under the penalty enacted by section 77.

False name.

Nom.

2. Il est interdit d'exercer la médecine sous un nom qui n'est pas celui d'un médecin légalement autorisé à exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique.

(2) Practising medicine under a name which is not that of a physician legally authorized to practise medicine, surgery and obstetrics, is likewise prohibited.

Name.

Sages-femmes.

3. Il est interdit également aux sages-femmes d'employer des instruments. Dans les cas d'accouchements laborieux, elles devront appeler un médecin licencié sous la peine édictée par l'article 77. S. R. 1941, c. 264, a. 52.

(3) Midwives are forbidden to use instruments. In the case of a difficult confinement they shall call in a licensed physician under the penalty enacted by section 77. R. S. 1941, c. 264, s. 52.

Midwives.

Position publique.

53. Tout médecin occupant une position publique ou autre, en raison de sa qualité de médecin, est également tenu de se faire enregistrer, et est soumis à toutes les autres obligations des membres du Collège. S. R. 1941, c. 264, a. 53.

53. Every physician occupying a public or other position because of his being a physician shall also be bound to have himself registered and shall be subject to all the other obligations of the members of the College. R. S. 1941, c. 264, s. 53.

Public position.

Contribution.

54. Les membres du Collège payent une contribution annuelle dont le montant est fixé par règlement du Bureau provincial de médecine. Cette contribution est payable d'avance au bureau du registraire, le 1er juillet de chaque année, et toute poursuite pour en opérer le recouvrement doit être intentée dans le district où se trouve situé ledit bureau. S. R. 1941, c. 264, a. 54.

54. Every member of the College shall pay a yearly contribution the amount of which shall be determined by by-law of the Provincial Medical Board. Such contribution shall be payable in advance at the registrar's office on the 1st of July of every year; and every suit for the recovery thereof shall be brought in the district in which the said office is situated. R. S. 1941, c. 264, s. 54.

Cessation de l'exercice.

55. 1. Tout médecin cessant d'exercer sa profession peut se libérer du paiement de la contribution pour le temps qu'il cesse ainsi de l'exercer, en envoyant préalablement les arrérages par lui dus et en informant par écrit le registraire de son intention de ne plus exercer sa profession. (*Voir formule 8*).

55. (1) Every physician ceasing to practise his profession may relieve himself from the payment of contributions during the whole time he does not practise, by previously sending the arrears due by him and by giving written notice to the registrar of his intention to no longer practise his profession. (*Form 8*).

Devoir du registraire.

Il est du devoir du registraire de rayer le nom de ce médecin du registre médical à l'époque fixée dans l'avis.

It shall be the duty of the registrar to strike the name of such physician from the medical register at the date specified in the notice.

Exercice subséquent.

Si, après l'époque fixée dans cet avis comme celle à laquelle ce médecin doit cesser d'exercer, il exerce sa profession, il continue à être sujet aux dispositions de la présente loi comme si l'avis n'avait pas été donné.

If, after the date specified in such notice as that at which he is to cease practising, he practise his profession, he shall continue to be subject to the provisions of this act as if notice had not been given.

Reprise de l'exercice.

2. Ce médecin peut reprendre l'exercice de sa profession en donnant avis de son intention à cet effet au registraire du Collège. (*Voir formule 9*).

(2) Such physician may resume the practice of his profession by giving notice of his intention to that effect to the registrar of the College. (*Form 9*).

Réinscription.

Sur paiement de sa contribution pour l'année courante, le registraire transmet sa demande au président du Collège et réinscrit son nom sur le registre, si le président n'y fait pas objection.

On payment of his contributions for the current year, the registrar shall forward his application to the president of the College and re-enter his name on the register, if the president does not object.

Objection.

3. Si le président du Collège fait objection à la réinscription du nom de ce médecin sur le registre à cause de l'état que ce médecin a pu exercer dans l'intervalle ou pour toute autre cause, la question est soumise au conseil de discipline, lequel, après avoir entendu les parties, peut refuser ou accorder à ce médecin la permission d'exercer sa profession, et il en consigne la raison dans le jugement.

(3) If the president of the College objects to the re-entry of the physician's name in the register on account of the occupation followed by such physician in the interval, or for any other reason, the question shall be submitted to the Council on Discipline, which, after hearing the parties, may refuse or grant such physician permission to practise his profession, and shall enter the reason therefor in the judgment.

Appel.

Il y a appel au Bureau provincial de médecine de cette décision. S. R. 1941, c. 264, a. 55.

An appeal from such decision shall lie to the Provincial Medical Board. R. S. 1941, c. 264, s. 55.

Contributions.

56. 1. Les contributions annuelles et leurs arrérages sont recouvrables, tant du

56. (1) The annual contributions and their arrears shall be recoverable, both

	médecin qui les doit lui-même que de ses héritiers et représentants, par le registraire, au nom du Collège.	from the physician in arrears himself and from his heirs and representatives, by the registrar in the name of the College.
Dé- fendeur.	2. Dans toute action en recouvrement de ces contributions et de ces arrérages, il suffit de donner les initiales des prénoms du défendeur, tels qu'ils se trouvent dans le registre médical de Québec.	(2) In every suit for the recovery of such contributions and arrears, it shall be sufficient to give the initials of the defendant's Christian names as entered in the Quebec Medical Register. Defend- ant.
Aliégués.	3. Il suffit aussi d'alléguer que le médecin défendeur ou ses héritiers ou représentants sont endettés envers le Collège pour les années de contributions qui leur sont demandées.	(3) It shall also be sufficient to allege that the defendant physician or his heirs or representatives are indebted to the College for the years' contributions claimed. Allega- tions.
Preuve.	4. L'état de compte du médecin dont la contribution ou les arrérages sont ainsi demandés, à lui ou à ses héritiers, portant le sceau du Collège et paraissant signé par le registraire est reçu devant tous les tribunaux comme preuve suffisante de son contenu. S. R. 1941, c. 264, a. 56.	(4) The statement of the account of the physicians from whom or from whose heirs such contributions or arrears are claimed, bearing the seal of the College and purporting to be signed by the registrar, shall be received before all courts as <i>prima facie</i> evidence of its contents. R. S. 1941, c. 264, s. 56. Evidence.
Prescrip- tion.	57. 1. L'action en recouvrement des contributions annuelles se prescrit par dix ans.	57. (1) The action for the recovery of yearly contributions shall be prescribed by ten years. Prescrip- tion.
Année.	2. L'année financière du Collège date du 1er juillet.	(2) The fiscal year of the College shall commence on the 1st of July. Fiscal year.
Droit de vote.	3. Aucun des membres du Collège n'est admis à voter aux élections des membres du Bureau provincial de médecine, et n'est éligible comme gouverneur, s'il n'a payé, le ou avant le 1er juillet précédant l'élection, tout ce qu'il doit au Collège. S. R. 1941, c. 264, a. 57.	(3) No member of the College shall be allowed to vote at the elections of members of the Provincial Medical Board, or shall be eligible as governor, unless he has paid all he owes the College on or before the first of July preceding the election. R. S. 1941, c. 264, s. 57. Right to vote.
Arrérages.	58. 1. Dans le cours du mois d'août de chaque année, le registraire fait la liste de tous les médecins qui, outre la contribution de l'année courante, doivent aussi la contribution pour l'année précédente ou tous autres arrérages pour les années antérieures.	58. (1) During the month of August of every year, the registrar shall make out a list of all the physicians who, in addition to the contribution for the current year, also owe the contribution for the year immediately preceding or any other arrears for previous years. Arrears.
Avis de suspension.	2. Après la confection de cette liste, le registraire transmet, avec toute la diligence raisonnable, par lettre recommandée, à tous les médecins dont les noms s'y trouvent portés, un avis qu'à la prochaine session du Bureau provincial de médecine il demandera leur suspension. (<i>Voir formule 10</i>).	(2) After such list is made, the registrar shall, with all reasonable diligence, send, by registered letter, to all the physicians whose names are on it, a notice that he will apply for their suspension at the next session of the Provincial Medical Board. (<i>Form 10</i>). Notice.
Délai.	Cet avis doit être mis à la poste au moins quinze jours avant la session où la suspension sera demandée.	Such notice shall be posted at least fifteen days before the session at which the suspension is applied for. Posting.
Preuve de l'avis.	3. Le certificat sous serment du registraire démontrant qu'il a fait l'envoi de	(3) The certificate under oath of the registrar showing that he has sent such

cet avis conformément au paragraphe 2 du présent article est une preuve suffisante de son envoi.

Suspension.

4. Le Bureau provincial de médecine peut, à toute session ordinaire, sans autre formalité, décréter, par ordonnance, la suspension de tous les médecins ainsi arriérés dans le paiement de leurs contributions au delà de l'année courante, ou d'aucun d'eux, et avis de la suspension est donné par le registraire auxdits médecins. (Voir formule 11).

Durée.

5. Les effets de cette suspension durent jusqu'à ce que le médecin suspendu s'en relève par le paiement :

- a) De ses arriérages;
- b) Des frais encourus pour le suspendre, tels que taxés par le Bureau provincial de médecine dans son ordonnance;
- c) Des frais de publication de cette ordonnance. S. R. 1941, c. 264, a. 58.

Droit de charger des honoraires.

59. 1. Nul n'a le droit de recouvrer devant un tribunal aucun honoraire et aucune compensation, pour un avis médical ou chirurgical, des remèdes ou appareils qu'il peut avoir prescrits ou fournis, ni ne peut se prévaloir d'aucun droit ou privilège conféré par la présente loi, à moins qu'il ne soit enregistré dans le Registre médical de Québec et qu'il n'ait payé sa contribution annuelle au Collège.

Certificat.

2. Nul certificat donné par une personne en sa qualité de médecin et chirurgien n'est valable à moins que cette personne ne soit enregistrée dans le Registre médical de Québec. S. R. 1941, c. 264, a. 59.

Serment.

60. 1. Les médecins sont crus à leur serment, quant à la réquisition, à la nature et à la durée des services par eux rendus, mais leur témoignage sous serment peut être contredit comme tout autre témoignage.

Secret professionnel.

2. Un médecin ne peut être contraint de déclarer ce qui lui a été révélé à raison de son caractère professionnel.

Exemption.

3. Les médecins ne sont tenus d'accepter aucune charge municipale, ni une charge sous une corporation scolaire. S. R. 1941, c. 264, a. 60.

notice in accordance with subsection 2 of this section, shall be sufficient proof of its having been sent.

(4) The Provincial Medical Board may, at any ordinary session, without other formality, order the suspension of all or any physicians so in arrears in the payment of their contributions for the current year, and a notice of such suspension shall be given to the said physicians by the registrar. (Form 11).

(5) The effects of such suspension shall last until the suspended physician relieves himself therefrom by payment:

- (a) Of his arrears;
- (b) Of the costs incurred in connection with the suspension, as taxed by the Provincial Medical Board in its order;
- (c) Of the costs of publishing such order. R. S. 1941, c. 264, s. 58.

59. (1) No one shall have the right to sue for or recover any fees or compensation for any medical or surgical opinion, for professional services, operations, prescriptions, medicine or apparatus he may have prescribed or furnished, or to avail himself of any right or privilege conferred by this act, unless he is registered in the Quebec Medical Register and has paid his annual contributions to the College.

(2) No certificate given by a person in his capacity of physician and surgeon shall be valid unless such person is registered in the Quebec Medical Register. R. S. 1941, c. 264, s. 59.

60. (1) A physician shall be believed on his oath as to the requisition, nature and duration of the services rendered by him, but such testimony may be contradicted like any other evidence.

(2) No physician may be compelled to declare what has been revealed to him in his professional character.

(3) No physician shall be obliged to accept any municipal office or any office under a school corporation. R. S. 1941, c. 264, s. 60.

SECTION VII

DE LA DISCIPLINE

§1. — *Enquêtes*Pouvoir
du comité
exécutif.

61. En tout temps, le comité exécutif du Bureau provincial de médecine a le droit de tenir une enquête sur toute matière ayant trait à la déontologie médicale, la discipline de ses membres ou l'honneur et la dignité de la profession.

Délégué
pour en-
quêtes.

Aux fins de cette enquête, le comité délègue un membre du Collège, qui a le droit d'obtenir de tout médecin, hôpital ou patient tous les renseignements qu'il juge utiles, sans qu'aucun d'eux ne puisse invoquer le secret professionnel.

Ordon-
nance de
cour.

S'il y a refus de répondre ou d'exhiber un document touchant l'enquête, le Collège peut obtenir, sur requête dûment signifiée à l'intéressé, une ordonnance de la Cour supérieure équivalant à une ordonnance de mépris de cour. S. R. 1941, c. 264, a. 61; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

§2. — *Conseil de discipline*

Plainte.

62. Toute personne peut porter plainte contre un membre du Collège. Le registraire a aussi ce pouvoir, qu'il agisse de son propre chef, ou sur l'ordre du président, ou sur l'ordre du comité exécutif ou sur l'ordre du Bureau provincial de médecine.

Forme et
contenu.

Toute plainte contre un membre du Collège doit être portée par écrit, en indiquant sommairement la nature, le temps, le lieu et les circonstances de l'infraction, sous serment prêté devant le registraire ou un gouverneur et adressée au conseil de discipline.

Remise et
signifi-
cation.

Lorsque la plainte n'est pas portée par le registraire, elle doit être remise à ce dernier qui a dans tous les cas le devoir de la faire signifier. S. R. 1941, c. 264, a. 62; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

Conseil de
discipline.

63. 1. Le Conseil de discipline est composé de trois membres choisis par les gouverneurs parmi les membres du Collège qui ne font pas partie du Bureau provincial de médecine. Ces membres sont nommés pour trois ans à compter du 1er décembre.

DIVISION VII

DISCIPLINE

§1.—*Inquiries*

61. The executive committee of the Provincial Medical Board may at any time hold an inquiry into any matter relating to medical ethics, the discipline of its members or the honour and dignity of the profession.

Power of
executive
com-
mittee.

For the purposes of such inquiry, the committee shall delegate one member of the College who shall have the right to obtain from any physician, hospital or patient all the information he considers useful, and none of them may plead professional secrecy.

Delegate
to obtain
informa-
tion.

In case of refusal to answer or to produce any document relating to the inquiry, the College may obtain, upon a petition duly served on the party concerned, an order of the Superior Court equivalent to a rule of contempt of court. R. S. 1941, c. 264, s. 61; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Court
order.§2.—*Council on discipline*

62. Any person may make a complaint against a member of the College. The registrar may also do so, acting on his own authority or on the order of the chairman, the executive committee or the Provincial Medical Board.

Com-
plaint.

Every complaint against a member of the College shall be made in writing, specifying briefly the nature, time, place and circumstances of the offence, under oath taken before the registrar or a governor, and addressed to the Council on Discipline.

Form and
contents.

When the complaint is not made by the registrar, it shall be sent to him and he shall in all cases cause it to be served. R. S. 1941, c. 264, s. 62; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Filing
and
service.

63. (1) The Council on Discipline shall be composed of three members chosen by the governors from among the members of the College who are not members of the Provincial Medical Board. Such members shall be appointed for three years computed from the 1st of December.

Council on
Disci-
pline.

- Vacances.** 2. Toute vacance est remplie par les gouverneurs pour la durée non écoulee des fonctions du membre à remplacer. (2) Any vacancy shall be filled by the governors for the unexpired portion of the term of office of the member being replaced. **Vacancy.**
- Quorum.** 3. Le quorum du Conseil de discipline est de deux membres. (3) Two members shall constitute a quorum of the Council on Discipline. **Quorum.**
- Durée d'office.** 4. Chaque membre du Conseil de discipline reste en fonctions jusqu'à son remplacement et, après ce remplacement, il reste en fonctions aux fins d'achever toute enquête commencée devant lui et de rendre la décision dans toute affaire instruite devant lui. S. R. 1941, c. 264, a. 63; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15. (4) Each member of the Council on Discipline shall remain in office until replaced and, after such replacement, shall remain in office for the purpose of finishing any inquiry commenced before him and rendering a decision in any matter heard before him. R. S. 1941, c. 264, s. 63; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15. **Term of office.**
- Premier conseil.** 64. Le premier Conseil de discipline, nommé par le Bureau provincial de médecine, en novembre 1962, était composé de trois membres nommés respectivement pour un, deux et trois ans. S. R. 1941, c. 264, a. 64; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15. 64. The first Council on Discipline, appointed by the Provincial Medical Board in November 1962, was composed of three members appointed for one, two and three years respectively. R. S. 1941, c. 264, s. 64; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15. **First Council.**
- Secrétaire.** 65. Le Conseil de discipline est assisté d'un secrétaire qu'il désigne pour les fins de chaque affaire dont il est saisi. S. R. 1941, c. 264, a. 65; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15. 65. The Council on Discipline shall be assisted by a secretary designated by it for the purposes of each matter that comes before it. R. S. 1941, c. 264, s. 65; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15. **Secretary.**
- Pouvoirs du conseil.** 66. Le Conseil de discipline a le pouvoir:
 1^o de faire prêter serment, d'assigner des témoins et d'exiger la production de documents, ayant à ces fins tous les pouvoirs de la Cour supérieure;
 2^o de décider, en l'absence d'un règlement ou d'une disposition de la loi applicable au cas particulier, si l'acte reproché est dérogatoire à l'honneur ou à la dignité de la profession médicale; dans le cas de toute telle décision, les sanctions prévues aux sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 3^o ne pourront être imposées;
 3^o d'imposer des peines disciplinaires, savoir:
a) La destitution de membre du Collège;
b) La suspension de l'exercice de la profession de médecin et chirurgien qui entraîne de plein droit, pour le temps de la suspension, la déchéance de membre du Collège;
c) Une amende d'au plus deux cents dollars pour une première infraction et d'au plus cinq cents dollars en cas de récidive;
 66. The Council on Discipline shall have power:
 (1) to administer oaths, summon witnesses and require the production of documents, having for such purposes all the powers of the Superior Court;
 (2) to decide, in the absence of a by-law or provision of law applicable to a particular case, whether the act complained of is derogatory to the honour or dignity of the medical profession; in the case of any such decision, the penalties provided in sub-paragraphs *a* and *b* of paragraph 3 shall not be imposed;
 (3) to impose disciplinary penalties, namely:
(a) Dismissal from membership in the College;
(b) Suspension from the practice of the profession of medicine and surgery, which entails *ipso facto* during suspension the dismissal of such member from the College;
(c) A fine of not more than two hundred dollars for a first offence and not more than five hundred dollars for any subsequent offence;
Powers of Council.

- d) La censure ou la réprimande;
 e) La privation pendant un certain temps du droit de vote aux élections de gouverneur;
 f) La privation du droit d'éligibilité à la charge de gouverneur.

Peines cumulatives.

Exécution de sentence.

Les peines autres que la destitution peuvent être imposées cumulativement.

Dans le cas des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 3^o, la sentence est exécutoire le seizième jour après la décision du Conseil de discipline. S'il y a appel, la sentence devient exécutoire le jour de son abandon ou de son rejet. S. R. 1941, c. 264, a. 66; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

Frais.

67. Le Conseil a le pouvoir, en rendant sa décision, de mettre les frais encourus à la charge de l'une ou de l'autre des parties ou de les diviser, et de taxer les frais qui ne sont pas prévus par le tarif. S. R. 1941, c. 264, a. 67; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

Bref d'exécution.

68. Le protonotaire de la Cour supérieure du district où la partie condamnée réside doit, sur la production d'une copie certifiée de la décision du conseil ou du comité, émettre un bref d'exécution pour le recouvrement des frais fixés par le tarif ou taxés par le conseil ou le comité, tant avant qu'après la décision, comme pour un jugement de la Cour supérieure.

Suspension jusqu'à paiement des frais.

Si la partie qui succombe est un membre du Collège, elle est incapable d'exercer sa profession et est suspendue de plein droit jusqu'à ce qu'elle ait payé les frais auxquels elle est condamnée. S. R. 1941, c. 264, a. 68; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

§3. — De l'appel

Droit d'appel.

69. 1. Toute décision du Conseil de discipline qui comporte la suspension ou la destitution ou qui est rendue en vertu du paragraphe 2^o de l'article 66 de la présente loi est susceptible d'appel dans un délai de quinze jours.

Audition devant comité.

2. Cet appel est entendu devant un comité du Bureau provincial de médecine composé du président et de dix gouverneurs. Ces derniers sont nommés pour deux ans.

- (d) Censure or reprimand;
 (e) Deprivation for a certain time of the right to vote at elections of governors;

- (f) Deprivation of the right to be elected to the office of governor.

Penalties other than dismissal may be imposed cumulatively.

Penalties cumulative.

In the case of sub-paragraphs *a*, *b* and *c* of paragraph 3, the sentence shall be executory on the sixteenth day after the decision of the Council on Discipline. In case of appeal, the sentence shall become executory on the day when the appeal is abandoned or dismissed. R. S. 1941, c. 264, s. 66; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

When sentence executory.

67. In rendering its decision, the Council shall have power to order either party to pay the costs incurred, or to divide them, and to tax the costs not provided for by the tariff. R. S. 1941, c. 264, s. 67; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Costs.

68. The prothonotary of the Superior Court of the district where the party condemned resides, on production of a certified copy of the decision of the Council or committee, shall issue a writ of execution for the recovery of the costs fixed by the tariff or taxed by the Council or committee, both before and after the decision, as in the case of a judgment of the Superior Court.

Writ of execution.

If the losing party is a member of the College, he shall not be allowed to practise his profession and shall be suspended *ipso facto* until he has paid the costs awarded against him. R. S. 1941, c. 264, s. 68; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Suspension till costs paid.

§3.—Appeals

69. (1) Every decision of the Council on Discipline entailing suspension or dismissal or rendered under paragraph 2 of section 66 of this act shall be subject to appeal within a delay of fifteen days.

Right of appeal.

(2) Such appeal shall be heard before a committee of the Provincial Medical Board composed of the chairman and ten governors. The latter shall be appointed for two years.

Hearing before committee.

Quorum. 3. Le quorum des membres du comité siégeant en appel est de sept membres.

(3) The quorum of the members of the committee sitting in appeal shall be seven members.

Secrétaire. 4. Le registraire est d'office le secrétaire de ce comité. S. R. 1941, c. 264, a. 69; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

(4) The registrar shall be *ex officio* the secretary of such committee. R. S. 1941, c. 264, s. 69; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Décision. 70. L'appel est jugé sommairement sur le dossier constitué devant le Conseil de discipline.

70. The appeal shall be decided summarily on the record as constituted before the Council on Discipline.

Pouvoirs du comité. Le comité peut, cependant, exercer tous les pouvoirs nécessaires à sa juridiction et rendre les ordonnances qu'il juge convenables pour suppléer à une défectuosité du dossier ou compléter l'enquête. S. R. 1941, c. 264, a. 70; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

Nevertheless, the committee may exercise all the powers necessary to its jurisdiction and give such orders as it deems expedient to supply any deficiency in the record or complete the inquiry. R. S. 1941, c. 264, s. 70; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Frais. 71. Quant aux frais, le comité siégeant en appel, a les mêmes pouvoirs et les mêmes droits que le Conseil de discipline. S. R. 1941, c. 264, a. 71; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

71. The committee sitting in appeal shall have the same powers and rights respecting costs as the Council on Discipline. R. S. 1941, c. 264, s. 71; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

§4. — *Dispositions générales*

§4.—*General provisions*

Procédure. 72. Les articles 237 et 238 du Code de procédure civile s'appliquent aux membres du Conseil de discipline et à ceux du comité siégeant en appel. S. R. 1941, c. 264, a. 72; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

72. Articles 237 and 238 of the Code of Civil Procedure shall apply to the members of the Council on Discipline and to those of the committee sitting in appeal. R. S. 1941, c. 264, s. 72; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Acte criminel. 73. La commission d'un acte criminel légalement prouvée et suivie de condamnation définitive par un tribunal, décrétant l'incarcération dans un pénitencier, comporte de plein droit la destitution de membre du Collège. S. R. 1941, c. 264, a. 73; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

73. The commission of an indictable offence legally proved and followed by final sentence by a court, ordering imprisonment in the penitentiary, shall entail *ipso facto* loss of membership in the College. R. S. 1941, c. 264, s. 73; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Idem. 74. La commission d'un acte criminel légalement prouvée et suivie de condamnation définitive par un tribunal peut, lorsque celle-ci ne décrète pas l'incarcération dans un pénitencier, justifier sans enquête à la discrétion du Conseil de discipline une peine disciplinaire, sur production d'une copie certifiée du jugement.

74. The commission of an indictable offence legally proved and followed by final sentence by a court, when the sentence does not order imprisonment in the penitentiary, may justify, without investigation in the discretion of the Council on Discipline, a disciplinary penalty on production of a certified copy of the judgment.

Acte dérogatoire. S'il est constaté par le jugement final et sans appel d'un tribunal qu'un membre du Collège a commis quelque infraction à ses devoirs professionnels ou a commis un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, le Conseil de discipline peut, sans

If it is established by a final judgment without appeal of a court that a member of the College has committed some infringement of his professional duties or has committed an act derogatory to the honour of the profession, the Council on

enquête, imposer une peine disciplinaire, sur production d'une copie certifiée de ce jugement. S. R. 1941, c. 264, a. 74; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

Discipline may impose a disciplinary penalty, without investigation, on production of a certified copy of such judgment. R. S. 1941, c. 264, s. 74; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Devoir du greffier du tribunal.

75. Le greffier du tribunal qui a prononcé une sentence ou un jugement visés par l'article 73 ou l'article 74 est tenu d'en transmettre, sans délai, une copie certifiée au registraire du Collège. S. R. 1941, c. 264, a. 75; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

75. The clerk of the court that has pronounced a sentence or rendered a judgment contemplated in section 73 or 74 shall forward a certified copy thereof without delay to the registrar of the College. R. S. 1941, c. 264, s. 75; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Duty of clerk of court.

Jurisdiction limitée.

76. En matière de discipline, le Conseil de discipline et le comité siégeant en appel sont soustraits à la juridiction de la Cour supérieure et il n'y a pas d'appel de leurs décisions devant les tribunaux sauf par bref de *certiorari* à l'encontre de la décision finale du Comité en appel. S. R. 1941, c. 264, a. 76; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 15.

76. In disciplinary matters, the Council on Discipline and the committee sitting in appeal shall not be subject to the jurisdiction of the Superior Court and no appeal shall lie to the courts from their decisions, except by writ of *certiorari* against the final decision of the committee sitting in appeal. R. S. 1941, c. 264, s. 76; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Court jurisdiction limited.

SECTION VIII

DES PÉNALITÉS ET DES POURSUITES

Exercice sans enregistrement.

77. 1. Toute personne non enregistrée dans cette province, qui est trouvée coupable d'y avoir exercé la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, en contravention avec les dispositions de la présente loi, encourt une amende de cent dollars pour une première infraction, de deux cents dollars pour une deuxième infraction et de cinq cents dollars pour toute infractions subséquente.

77. (1) Every person not registered in this Province who is convicted of having practised medicine, surgery or obstetrics therein in contravention of this act, shall be liable to a fine of one hundred dollars for the first offence, of two hundred dollars for the second offence, and of five hundred dollars for every subsequent offence.

Practice without registration.

Restriction.

Cette disposition ne s'applique pas aux services rendus gratuitement par des personnes qui, en raison de leur état, peuvent dans des circonstances spéciales faire certains actes qui, autrement, tomberaient sous le coup de la présente loi.

This provision shall not apply to services rendered gratuitously by persons who, by reason of their calling, may in special circumstances do certain acts to which this act would otherwise apply.

Exception.

Usage indu de titre.

2. Une amende de deux cents dollars pour une première infraction et de cinq cents dollars pour toute infraction subséquente est encourue par toute personne qui prend le titre de docteur en médecine, de médecin ou de chirurgien, ou tout autre titre ou nom qui peut faire supposer qu'elle est autorisée légalement à exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique dans cette province, si elle ne peut établir ce fait par une preuve légale.

(2) A fine of two hundred dollars for the first offence and of five hundred dollars for every subsequent offence shall be incurred by any person who assumes the title of doctor of medicine, or of physician or of surgeon, or any other title or name which might give reason to suppose that he is legally authorized to practise medicine, surgery or obstetrics in this Province, if he cannot establish such fact by legal proof.

Usurping title.

Fausse
repré-
sentation,
etc.

3. Toute personne non enregistrée en vertu de la présente loi, qui prend dans une annonce, un journal, une circulaire, une carte ou une enseigne, un titre, un nom ou une désignation de nature à faire supposer qu'elle est dûment enregistrée ou a qualité pour exercer la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, ou que, sans être médecin licencié, elle exerce la médecine, est, dans chacun de ces cas, passible d'une semblable amende de deux cents dollars pour une première infraction, de cinq cents dollars pour une deuxième infraction et de mille dollars pour toute autre infraction subséquente.

Preuve.

4. Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, la preuve de l'enregistrement est à la charge de l'inculpé.

Seconde
infraction,
etc.

Le tribunal ne doit pas tenir compte d'infractions commises plus de deux ans avant celle dont il s'agit, aux fins de décider si c'est une seconde infraction ou une infraction subséquente.

Pour-
suites.

5. Les pénalités imposées par la présente loi sont recouvrées avec dépens par poursuite au nom du Collège, en son nom corporatif, et elles appartiennent au Collège pour son usage.

Procédure.

Les pénalités imposées par la présente loi peuvent être réclamées par simple action civile ordinaire, au nom du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, devant la Cour supérieure ou la Cour de magistrat, suivant le cas, (eu égard au montant et au nombre des pénalités imposables) ayant juridiction dans l'endroit où l'infraction a été commise, et les procédures ainsi intentées sont régies par les dispositions du Code de procédure civile relatives aux matières sommaires.

Pour-
suites
pénales.

Les pénalités peuvent aussi être réclamées par poursuite devant un juge de paix sur dénonciation du registraire, conformément aux dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35).

Condam-
nation.

6. Si la preuve est suffisante, le tribunal condamne le défendeur au paiement des pénalités susmentionnées, en sus des frais, dans le délai qu'il fixe, et à un emprisonnement de soixante jours dans la prison commune du district, sur son défaut de satisfaire à la condamnation dans ce délai.

False re-
presenta-
tions, etc.

(3) Every person not registered under this act who, in an advertisement, newspaper or circular, or on a card or sign, assumes such a title, name or designation as to give reason to suppose that he is duly registered or qualified to practise medicine, surgery or obstetrics, or that, though not a licensed physician, he practises medicine, shall, in each of such cases, be liable to a similar fine or two hundred dollars for the first offence, of five hundred dollars for the second offence and of one thousand dollars for every subsequent offence.

Proof.

(4) In every prosecution under this act, the burden of proof of registration shall be upon the person prosecuted.

Second
offence,
etc.

The court shall take no account of offences committed more than two years before the offence in question, for the purpose of deciding whether or not it is a second or a subsequent offence.

Suit.

(5) The fines imposed by this act shall be recoverable with costs, by a suit in the name of the College, in its corporate name, and they shall belong to the College for its own use.

Procedure.

The fines imposed by this act may be recovered by an ordinary civil action at law in the name of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, before the Superior Court or the Magistrate's Court, as the case may be (according to the amount and number of the penalties which may be imposed), having jurisdiction in the place where the offence was committed; and the proceedings so instituted shall be governed by the provisions of the Code of Civil Procedure respecting summary matters.

Prosecu-
tions.

Such fines may also be recovered by a prosecution before a justice of the peace on the complaint of the registrar, in accordance with the provisions of Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35).

Judgment.

(6) If the proof be sufficient, the court shall condemn the defendant to pay the fines mentioned above, with costs, within a delay which it shall specify, and to imprisonment for sixty days in the common gaol of the district if he fail to satisfy the judgment within such delay.

Mandat
d'emprison-
nement.

Le mandat d'emprisonnement, dans ce cas, est émis sous la signature du greffier du tribunal, sur la demande écrite de l'avocat du poursuivant, et peut être rédigé suivant la formule 18 contenue dans l'annexe à la Loi des poursuites sommaires (chap. 35), et exécuté en la manière ordinaire. S. R. 1941, c. 264, a. 77; 10-11 Eliz. II, c. 53, a. 16.

The warrant of imprisonment in such case shall issue over the signature of the clerk of the court, on the written application of the attorney for the prosecutor, and may be drawn up in accordance with form 18 in the annex to the Summary Convictions Act (Chap. 35), and executed in the ordinary manner. R. S. 1941, c. 264, s. 77; 10-11 Eliz. II, c. 53, s. 16.

Suspend-
sion
cachée.

78. Indépendamment des dommages auxquels les parties peuvent avoir droit, tout médecin destitué ou suspendu qui laisse exposée une enseigne ou autre indication propre à cacher au public sa destitution ou sa suspension ou qui exerce la médecine, la chirurgie ou l'obstétrique, est passible des peines prévues au paragraphe 1 de l'article précédent. S. R. 1941, c. 264, a. 78; 12 Geo. VI, c. 32 a. 21.

78. Independently of the damages to which the parties may be entitled, every physician who has been suspended or dismissed and exposes a sign or anything else calculated to conceal his suspension or dismissal from the public, or who practises medicine, surgery or obstetrics, shall incur the fines contemplated in subsection 1 of the preceding section. R. S. 1941, c. 264, s. 78; 12 Geo. VI, c. 32, s. 21.

Recouvre-
ment.

79. L'amende prévue à l'article précédent est recouvrée en la manière prévue à l'article 77. S. R. 1941, c. 264, a. 79; 12 Geo. VI, c. 32, a. 22.

79. The fine contemplated in the preceding section shall be recoverable in the manner provided for in section 77. R. S. 1941, c. 264, s. 79; 12 Geo. VI, c. 32, s. 22.

Procureur.

80. Il est loisible au président du Collège, s'il le juge à propos, d'autoriser, nommer et constituer par un ordre signé par lui, toute personne de son choix autre que le registraire, pour prendre des procédures contre quiconque est soupçonné d'avoir enfreint quelque-une des dispositions de la présente loi.

80. The president of the College may, if he deem it expedient, authorize, appoint and constitute, by an order signed by him, any person whom he may select, other than the registrar, to take proceedings against anybody who is suspected of having infringed any of the provisions of this act.

Preuve de
certains
docu-
ments.

Dans toute procédure en vertu de la présente loi, lorsqu'un document porte la signature d'une personne comme président ou registraire du Collège, ce document fait preuve *prima facie* de l'authenticité de cette signature et de la qualité du signataire, à moins que le contraire ne soit établi. S. R. 1941, c. 264, aa. 80 et 80a; 14-15 Geo. VI, c. 63, a. 1.

In any proceeding under this act, when a document bears the signature of a person as president or registrar of the College, such document shall constitute *prima facie* proof of the authenticity of such signature and of the quality of the signatory, unless the contrary be established. R. S. 1941, c. 264, ss. 80 and 80a; 14-15 Geo. VI, c. 63, s. 1.

SECTION IX

DIVISION IX

DE L'APPLICATION DE LA LOI MÉDICALE DU
CANADAAPPLICATION OF THE
CANADA MEDICAL ACTS.R.C.,
1952, c.
27.

81. Les dispositions de la Loi médicale du Canada, étant le chapitre 27 des Statuts révisés du Canada, 1952, sont acceptées et pourront s'appliquer à la province de Québec, et le Collège des

81. The provisions of the Canada Medical Act, chapter 27 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are adopted and may apply to the Province of Quebec, and the College of Physicians and Surgeons of

R.S.C.,
1952, c.
27.

médecins et chirurgiens de la province de Québec et le Bureau provincial de médecine pourront exercer tous les droits et pouvoirs à eux respectivement attribués par ces dispositions. S. R. 1941, c. 264, a. 81.

the Province of Quebec and the Provincial Medical Board may exercise all the rights and powers assigned to them respectively by the provisions thereof. R. S. 1941, c. 264, s. 81.

Registre
médical
canadien.

82. Nonobstant toute disposition à ce contraire dans les lois de cette province, mais sujet aux dispositions des deuxième et troisième alinéas du paragraphe 2 de l'article 24, lorsqu'il aura été établi, sous le régime de ladite Loi médicale du Canada, un registre médical canadien, toute personne régulièrement inscrite dans ce registre comme praticien en médecine, aura droit à une licence du Bureau provincial de médecine pour exercer la médecine, la chirurgie et l'obstétrique dans la province et sera enregistrée dans le registre médical de Québec, sur production d'un certificat sous le seing du registraire du Conseil médical du Canada, attestant sondit enregistrement, et sur preuve satisfaisante de son identité et sur versement de l'honoraire fixé pour cette licence et cet enregistrement par le Bureau provincial de médecine.

82. Notwithstanding any provision to the contrary in the laws of this Province, but subject to the provisions of the second and third paragraphs of subsection 2 of section 24, when a Canadian Medical Register shall have been established in pursuance of the said Canada Medical Act, any person duly entered in such register as a medical practitioner shall be entitled to a license from the Provincial Medical Board to practise medicine, surgery and obstetrics in the Province, and shall be registered in the Quebec Medical Register upon production of a certificate signed by the registrar of the Medical Council of Canada, attesting such registration, and upon satisfactory evidence of his identity, and upon payment of the fee fixed by the Provincial Medical Board for such license and registration.

Canadian
Medical
Register.

Réserve.

Pourvu, néanmoins, que le Bureau provincial de médecine puisse exiger un examen satisfaisant sur les matières finales, comme condition additionnelle à l'obtention de la licence et de l'inscription provinciale, de toute personne inscrite dans le registre médical canadien seulement en vertu du paragraphe 2 de l'article 18 de ladite Loi médicale du Canada. S. R. 1941, c. 264, a. 82; 13 Geo. VI, c. 64, a. 2.

Provided, nevertheless, that the Provincial Medical Board may require a satisfactory examination in final subjects as a further condition to the obtaining of the license and the provincial registration of any person who is entered in the Canadian Medical Register only in pursuance of paragraph 2 of section 18 of the Canada Medical Act. R. S. 1941, c. 264, s. 82; 13 Geo. VI, c. 64, s. 2.

Proviso.

SECTION X

DES SPÉCIALISTES

Pouvoir
de régler.
menter.

83. Le Bureau provincial de médecine a le pouvoir de faire, abroger ou modifier et exécuter des règlements pour l'organisation d'un système de classification des médecins qui, par suite de leur entraînement, leurs études spécialisées, leurs qualifications, sont ou peuvent être des spécialistes dans une branche de la médecine, de la chirurgie ou de l'obstétrique, et peut notamment dans ces règlements:

a) Définir les différentes classes de médecins spécialistes;

DIVISION X

SPECIALISTS

83. The Provincial Medical Board shall have the power to make, repeal or amend and execute by-laws providing for the organization of a system of classification of physicians who, by their training, specialized studies, qualifications, are or may be specialists in a branch either of medicine, surgery or obstetrics, and especially may in such by-laws:

Power to
regulate.

(a) Define the various classes of medical specialists;

b) Déterminer les qualifications requises pour être reconnu comme spécialiste;

c) Arrêter le mode de nomination des spécialistes ainsi que la procédure à suivre pour obtenir cette nomination et en prévoir la révocation;

d) Déterminer des titres ou désignations qui pourront être employés par les différentes catégories de spécialistes et en interdire l'emploi par tout médecin non pourvu d'un certificat de spécialiste;

e) Exiger des honoraires pour la passation des examens requis, l'enregistrement et le certificat de spécialiste. S. R. 1941, c. 264, a. 83; 12 Geo. VI, c. 32, a. 23.

(b) Determine the qualifications required to be recognized as a specialist;

(c) Regulate the mode of nomination of specialists, as well as the procedure to follow to obtain such nomination and provide for the repeal thereof;

(d) Determine the titles or designations which may be used by the various classes of specialists and prohibit the use thereof by any physician not being holder of a specialist's certificate;

(e) Demand fees for the passing of the required examinations, registration and specialist's certificate. R. S. 1941, c. 264, s. 83; 12 Geo. VI, c. 32, s. 23.

Validité
du certi-
ficat.

84. Aucun certificat désignant un médecin comme spécialiste en médecine, en chirurgie ou en obstétrique n'est valide à moins qu'il ne soit signé par le président ou l'un des vice-présidents et le registraire du Collège et que le sceau dudit Collège, n'y soit apposé.

Preuve.

Un certificat de ces exigences fait preuve de la qualité de spécialiste du médecin qui y est désigné. S. R. 1941, c. 264, a. 84; 12 Geo. VI, c. 32, a. 23.

84. Any certificate describing a physician as a specialist either in medicine, surgery or obstetrics shall be valid only when signed by the president or one of the vice-presidents and the registrar of the College and when the seal of the said College has been affixed thereto.

Validity
of certi-
ficate.

A certificate of such requirements shall be evidence that the physician named therein has the qualifications of a specialist. R. S. 1941, c. 264, s. 84; 12 Geo. VI, c. 32, s. 23.

Evidence.

Annnonce
interdite.

85. Tout médecin prenant sur une carte professionnelle, une annonce, un annuaire de téléphone, une publication ou ailleurs un titre ou une désignation pouvant faire supposer qu'il est un spécialiste, alors qu'il ne l'est pas, ou enfreignant l'une des dispositions des articles 83 et 84 de la présente loi, peut être traduit devant le conseil de discipline sur ordre du président. S. R. 1941, c. 264, a. 85; 12 Geo. VI, c. 32, a. 23.

85. Every physician carrying, on a professional card, in an advertisement, a telephone directory, a publication or elsewhere, a title or a designation which might lead people to suppose that he is a specialist, whereas he is not, or infringing any of the provisions of sections 83 and 84 of this act, may be brought before the Council on Discipline on an order of the president. R. S. 1941, c. 264, s. 85; 12 Geo. VI, c. 32, s. 23.

Adverti-
sement
prohibit-
ed.

Pénalité.

86. S'il juge que l'accusation est fondée, le conseil de discipline peut imposer une pénalité de cent dollars à mille dollars ou décréter la suspension ou la destitution du contrevenant.

Recou-
vrement.

La pénalité imposée est recouvrable, avec les frais taxables, par le Collège, en la manière prévue à l'article 68. S. R. 1941, c. 264, a. 86; 12 Geo. VI, c. 32, a. 23.

86. If it deems that the accusation is founded, the Council on Discipline may impose a fine of one hundred dollars to a thousand dollars or order suspension or dismissal of the offender.

Penalty.

The fine imposed is recoverable with taxable costs by the College, in the manner provided by section 68. R. S. 1941, c. 264, s. 86; 12 Geo. VI, c. 32, s. 23.

Recovery.

FORMULES

FORMS

1. — (Article 24)

1.—(Section 24)

Registre médical de Québec

Quebec Medical Register

Date de l'enregistrement Date of registration	Nom et prénoms Name in full	Date de la naissance Date of birth	Résidence Residence	Titres et qualités Titles and qualifications

S. R. 1941, c. 264, formule 1.

R. S. 1941, c. 264, form 1.

2. — (Article 31)

2.—(Section 31)

Affidavit pour bacheliers

Affidavit by Holders of Bachelors' Degrees

Je soussigné, _____, âgé de _____ ans, né à _____, district électoral de _____ province de _____, domicilié à _____, district électoral de _____, province de _____, bachelier ès _____ de l'université _____, dans la province de _____, jure sur les Saints-Évangiles que le diplôme que je présente, daté le _____ jour du mois de _____ 19____, est bien ma propriété, que les nom et prénoms qui y sont inscrits sont les miens et que je l'ai obtenu d'une manière régulière et légitime.

I, the undersigned _____, aged _____ years, born at _____, in the electoral district of _____, domiciled at _____ electoral district of _____, Province of _____, Bachelor of _____ of _____ University, in the Province of _____, swear on the Holy Gospels that the diploma I present, dated the _____ day of the month _____ 19____, is really my property; that the name inscribed on it is mine, and that I obtained it in a regular and lawful manner.

(Signature.)

(Signature.)

Assermenté devant moi, à _____, ce _____ jour }
de _____ 19____ . }

Sworn before me, }
at _____, }
this _____, }
of _____ 19____ . }

(Signature.)

(Signature.)

J. P. (ou Com. Cour supérieure.)

J. P. (or Com. S. C.)

S. R. 1941, c. 264, formule 2.

R. S. 1941, c. 264, form 2.

3. — (Article 32)

Avis de l'aspirant à l'étude

Au registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

Monsieur,

Je soussigné, _____, de _____, ai l'honneur de vous informer que je me présenterai pour subir mon examen pour l'admission à l'étude de la médecine, le jour du mois de _____. Je suis âgé de _____, et j'ai fait mes études à _____.

J'ai l'honneur d'être, etc.,

(Signature.)

N.B. — L'aspirant doit transmettre avec cet avis un certificat du directeur de l'institution où il a étudié, un certificat de naissance et l'honoraire.

S. R. 1941, c. 264, formule 3.

3.—(Section 32)

Notice by Candidate for Admission to Study

To the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec.

Sir,

I, the undersigned _____, of _____, have the honour to inform you that I will present myself for examination for admission to the study of medicine on the _____ day of the month of _____. I am _____ years of age, and I studied at _____. I have the honour to be, etc.,

(Signature.)

N.B.—The candidate must send, with this notice, a certificate from the principal of the institution where he studied, a birth certificate, and the fee.

R. S. 1941, c. 264, form 3.

4. — (Article 33)

Rapport des examinateurs pour l'examen à l'étude de la médecine

No	Nom et prénoms	Adresse du candidat	RÉSULTAT		Remarques
			Sciences	Lettres	

Nous soussignés, examinateurs de la faculté des Arts de l'Université (*indiquer le nom de l'université*), certifions avoir assisté aux examens préliminaires à _____,

4.—(Section 33)

Report of the Examiners for the Examination for the Study of Medicine

No.	Name in full	Candidate's address	RESULT		Remarks
			Science	Letters	

We, the undersigned examiners of the Faculty of Arts of (*mention the name of the University*), certify that we were present at the preliminary examination at _____,

commencés le , terminés le , which began on the ,
et déclarons que le rapport ci-dessus est en and ended on the ,
tout conforme à la vérité. and we declare that the above report is
true in every respect.

En foi de quoi, nous avons signé à In testimony whereof, we have signed
, le jour de at , on the
, 19 . day of , 19 .

(Signatures.)

(Signatures.)

*N.B. — Ce rapport doit être adressé au
registraire.*

S. R. 1941, c. 264, formule 4; 12 Geo. VI,
c. 32, a. 24.

*N.B.—This report must be addressed to
the registrar.*

R. S. 1941, c. 264, form 4; 12 Geo. VI,
c. 32, s. 24.

5. — (Article 39)

5.—(Section 39)

*Avis au registraire par l'aspirant aux
examens*

*Notice to Registrar by Candidate for
Examination*

Au registraire du Collège des médecins et
chirurgiens de la province de Québec.

To the Registrar of the College of Phy-
sicians and Surgeons of the Province of
Quebec.

Monsieur,

Sir,

Je soussigné, , de ,
étudiant en médecine de ,
ai l'honneur de vous informer que je me
présenterai aux prochains examens devant
le Bureau médical des examinateurs, à la
faculté de , pour subir mes
examens sur les matières suivantes:

I, the undersigned
of , medical student of
, have the honour to in-
form you that I will present myself at
the next examination before the Medical
Board of Examiners of the faculty of
to undergo examination
on the following subjects:

J'ai l'honneur d'être, etc.,

I have the honour, etc.

(Signature.)

(Signature.)

*N.B. — L'aspirant doit transmettre avec
cet avis tous les certificats qui lui donnent le
droit de se présenter sur les diverses matières.*

S. R. 1941, c. 264, formule 5.

*N.B.—The candidate must send with this
notice all certificates giving him the right
to present himself for examination on the
various subjects.*

R. S. 1941, c. 264, form 5.

6. — (Article 41)

6.—(Section 41)

*Rapport du Bureau médical des examina-
teurs*

Report of the Medical Board of Examiners

Examen de la faculté de médecine de

Examination of the Medical Faculty of

N.B. — L'aspirant doit transmettre avec cet avis tous les certificats qui lui donnent le droit de se présenter: brevet, diplôme, honoraire, certificat de naissance, etc.

S. R. 1941, c. 264, formule 7.

N.B.—The candidate must send with this notice all the certificates giving him the right to present himself, diploma, fee, birth certificate, etc., etc.

R. S. 1941, c. 264, form 7.

8. — (Article 55)

Avis par un médecin qui veut cesser l'exercice de sa profession

Au registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à partir du jour du mois de je cesserai l'exercice de la profession de médecin et chirurgien, et je vous demande de rayer mon nom du registre médical de Québec.

J'ai l'honneur d'être, etc.

(Signature.)

S. R. 1941, c. 264, formule 8.

8.—(Section 55)

Notice by a Physician who wishes to cease practising his Profession

To the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec,

Sir,

I have the honour to inform you that from and after the day of the month of I shall cease to practise the profession of Physician and Surgeon, and I request you to strike my name from the Quebec Medical Register.

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

R. S. 1941, c. 264, form 8.

9. — (Article 55)

Avis par un médecin qui veut reprendre l'exercice de sa profession, après avoir cessé cet exercice pendant un certain temps

Au registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que j'entends reprendre, à compter de ce jour, l'exercice de la profession de médecin et chirurgien et que mon adresse est

J'ai l'honneur d'être, etc.

(Signature.)

S. R. 1941, c. 264, formule 9.

9.—(Section 55)

Notice by a Physician who wishes to resume the Practice of his Profession after having ceased to Practise

To the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec.

Sir,

I have the honour to inform you that I intend to resume the practice of the profession of physician and surgeon from this day, and that my address is

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

R. S. 1941, c. 264, form 9.

10. — (Article 58)

Avis du registraire à un médecin, qu'il demandera sa suspension pour non-paiement de la contribution

À M. le Dr

Monsieur,

Soyez informé qu'il appert que vous devez au Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, les contributions annuelles pour les années , se montant à la somme de dollars. Soyez informé de plus que, faute par vous de payer ladite somme de dollars d'ici la prochaine assemblée du Bureau provincial de médecine, je serai forcé de demander, suivant la loi, que votre nom soit rayé du registre médical de Québec.

J'ai l'honneur d'être, etc.

(Signature.)

S. R. 1941, c. 264, formule 10.

11. — (Article 58)

Avis à un médecin que son nom a été rayé du registre médical de Québec

À M. le Dr

Monsieur,

Vous êtes, par le présent avis donné par moi soussigné, registraire du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, averti que, par décision du Bureau provincial de médecine, à l'assemblée de tenue à , votre nom a été rayé du registre médical de Québec, pour .

En foi de quoi j'ai signé le présent à

J'ai l'honneur d'être, etc.

(Signature.)

S. R. 1941, c. 264, formule 11.

10.—(Section 58)

Notice by the Registrar to a Physician that he will apply for his Suspension for non-payment of his Contributions

To Dr.

Sir,

You are hereby notified that it appears that you owe the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec the annual contributions for the years , amounting to the sum of dollars. You are further notified that if you do not pay the said sum of dollars between now and the next meeting of the Provincial Medical Board, I shall be forced, according to law, to make application that your name be struck from the Quebec Medical Register.

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

R. S. 1941, c. 264, form 10.

11.—(Section 58)

Notice to a Physician that his Name has been struck from the Quebec Medical Register

To Dr.

Sir,

You are hereby notified by me, the undersigned, registrar of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, that, by a decision of the Provincial Medical Board, at the meeting of , held at , your name was struck from the Quebec Medical Register for .

In testimony whereof, I have signed these presents at

I have the honour to be, etc.

(Signature.)

R. S. 1941, c. 264, form 11.

12. — (Article 41)

Formule de serment pour admission à l'exercice de la médecine

Je, soussigné, jure sur les Saints-Évangiles que je suis la personne nommée et désignée sous le nom de _____ dans les certificats et diplômes par moi produits aux fins de mon admission à l'exercice de la médecine, et que j'ai obtenu honnêtement et honorablement lesdits certificats et diplômes après l'accomplissement de toutes les formalités requises.

Je jure, de plus, que je remplirai fidèlement les devoirs qui m'incombent comme médecin et chirurgien et que je me soumettrai à tous les règlements adoptés par le Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec, pour la gouverne des membres de la profession.

Ainsi Dieu me soit en aide!

(Signature.)

S. R. 1941, c. 264, formule 12.

12.—(Section 41)

Oath for Admission to the Practice of Medicine

I, the undersigned swear, on the Holy Gospels, that I am the person called and described by the name of _____, in the certificates and diplomas produced by me for my admission to the practice of medicine, and that I obtained such certificates and diplomas honestly and honourably after fulfilling all the formalities required.

I further swear that I will faithfully perform the duties devolving on me as a physician and surgeon, and that I will submit to all the regulations adopted by the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec for the government of the members of the profession.

So help me God.

(Signature.)

R. S. 1941, c. 264, form 12.